

## CHAPITRE XVI.

Le Seigneur ordonne au Prophète de représenter à Jérusalem tous ses désordres, en la comparant à une épouse adultère.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit : 2. Fils de l'homme, faices connaître à Jérusalem ses abominations. 3. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem : Votre race et votre origine vient de la terre de Chanaan ; votre père était Amorrhéen, et votre mère Céthéenne. 4. Lorsque vous êtes venue au monde, au jour de votre naissance, on ne vous a point coupé, comme aux autres enfants, le conduit par où vous receviez la nourriture dans le sein de votre mère ; vous ne fîtes point lavée dans l'eau qui vous aurait été alors si salulaire, ni purifiée avec le sel, ni enveloppée de langes. 5. On vous a regardés d'un oeil sans pitié, on n'a point eu compassion de vous, pour vous rendre quelque-une de ces assistances ; mais on vous a jeté sur la terre nue au jour de votre naissance, comme une personne pour qui l'on n'avait que du mépris. 6. Passant auprès de vous, je vous vis foulée aux pieds, dans votre sang, et je vous vis, lorsque vous étiez couverte de votre sang : Vivez, quoique vous soyez, vous dis-je, couverte de votre sang, vivez.

Cap. XVI. — 1. *Et factus est sermo.* Ce chapitre est un de ceux que les Juifs regardaient comme dangereux pour la jeunesse, et dont ils ne permettaient la lecture à personne avant l'âge de trente ans. Nous en prévenons pour qu'on ne le lise pas imprudemment.

2. *Pater tuus Amorrhæus.* Ce chapitre est une histoire complète du péché de Dieu, faite dans la personne de Jérusalem, sous un voile allégorique. L'origine des Hébreux vient d'Abraham ; et le Prophète dit que Jérusalem est la fille d'un Amorrhéen et d'une Céthéenne, c'est-à-dire des ennemis de la foi et de la patrie d'Abraham, la nation s'étant abandonnée aux crimes et aux excès de ces mêmes peuples, qui étaient devenus, par la même et quelque sorte ses aïeules. Ceci dans le même sens que Jésus-Christ dit aux Juifs : *Vos estis patres diaboli etis.*

Cap. XVI. — 2. *Notas fac Jerusalem.* Per litteras : nam probata erit in Babilone. Sic interpretatur Isaias, c. 38, v. 1 : *Et nota populo meo sceleris eorum.* etc.

3. *Radicis tuæ, et generatio tuæ.* Generatio tua videtur esse terra Chanaan, ob mortem et impietatis similitudinem. — *Pater tuus Amorrhæus.* Licit filia Amorrhæi sit, ð Jerusalem. Abraham et Sara; tamen per imitationem et mores videtur filia Amorrhæorum et Hethæorum, quia eorum studia et impietationes emularit. Cethæi sive Hethæi fuerunt una ex septem gentibus que Chanaanem incolabant, \* antequam occuparetur ab Hebræis.

4. *Quando nota es.* Ortus Israel fuit post mortem Joseph : tunc enim in Ægypto multiplicatus est, et ingrederi esse non familia Israelitæ, sed populus. — *Non est præcisus umbilicus tuus.* Neglecta fuit et subjecta quasi abortivum, non præcisus umbilicus, non lota, non lita, etc. Id accidit populo Israelitæ, cum sub Pharaone tyranno male habitus est. — *Apud non et lota in salicem.* Non est lota aqua lila salutaris; solis enim recens natis infans lotio adhiberi, ut obstrepentia purgari solet. Aliqui veritant, non est lota sed muscivola. — *Non sole solita.* Solebant enim veteres recenas autem infantum corpora sale aspergere, ut solidiores forent et constringerentur, et ut omnia vitia immunditia siccarerit, et præcis umbilici valens sanarentur.

5. *Non peperit super te oculus.* Nemo fuit qui, cum te ita abjectam et expositam videret, miseretur. Vatabilis veritè, non est miseris tui oculus hominis. \* Notat Ægyptios, quæ quasi parentes Hebræos esse debuisse ob Josephi merita, et tamen illos duriter et impudenter tractarunt. — *Profecta es super faciem terræ.* Sic infans expositus proleptæ. Val sicut infans nascentem effundunt et abijciunt in terram. — *In abjectione anima tuæ.* Vitæ tuæ. Profecta est ut moreretur. \* In die qua nata es. Cooperuit enim Israelite in Ægypto populus esse.

6. *Transiens autem per te, et in agro incidit in puellam expositam.* — *Vidi te conculcari in sanguine tuo.* Vidi te in terra sanguinolenta jacere, ita ut a præconculcatis conculcari posses. Vidi te sordidam, barbaram, incultam, miserabilem, filii, leges, gentem, salutis et omnium Dei donorum expertem. — *Vine dicitur.* ribi. Feci te vivaro, cum tunc auxilio destituta esses, et morti exposita. — *In sanguine tuo vivo.* LXXII habent, de sanguine tuo vita. Licit volueris in sanguine tuo, exciteberis tamen ad vitam.

4. *Et factus est sermo Domini ad me, dicens :*

2. *Fili hominis, notas fac Jerusalem abominaciones suas :*

3. *Et dices : Hec dicit Dominus Deus Jerusalem : Radix tua, et generatio tua de terra Chanaan : pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa.*

4. *Et quando nata es, in die ortus tui, non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in saltem, nec sale salita, nec involuta pannis.*

5. *Non peperit super te oculus ut faceret tibi unum de his, miseris tui; sed projecta es super faciem terre in abjectione anime tue, in die qua nata es.*

6. *Transiens autem per te, vidi te conculcari in sanguine tuo; et in agro incidit in puellam expositam : vine dicitur, inquam, tibi : In sanguine tuo vive.*

7. Multiplicatum quasi germen agri, et dans les champs ; et grandis effecta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum muliebrem : ubera tua intumuerunt, et plus teus germinavit : et eras nuda, et confusione plena.

8. Et transivi per te, et vidi te ; et ecce tempus tuum, tempus amantium ; et expandi amicum tuum super te, et operi ignominiam tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pactum tecum (ait Dominus Deus) et facta es mihi.

9. Et lavi te aqua, et emundavi sanguinem tuum ex te : et unxi te oleo.

10. Et vestivi te discoloribus, et calcavi te falthino : et cixi te bysso, et indixi te subilibus.

11. Et ornavi te ornameto, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem ceteris collum tuum.

12. Dedi inaurum super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo.

7. *Multiplicatum quasi germen agri.* Incredibiliter et in immanem multiplicavi te. — *Ingressa es.* Progressa es ; adolescenti enim delevit l'indocilité. — *Et pervenisti ad mundum muliebrem postulat.* — *Mundum muliebrem.* Sic appellat ornamenta quibus mulieres puellæ ornantur, ut sponas placeant, armillas, torques, monilia, inauras, etc. — *Operi ignominiam tuam.* Ut solent virgines intumescere, cum ad nuptias publicis perveniunt. — *Pactum tecum.* Pactus, que vira decimo quarto, feminis duodecimo tetatis anno nasci solet. *Honesto verbo rem turpem declaravit.* — *Eras nuda.* In hebræo, *nuda* et *resecta* id est, vestiti careas, aut tenuiter vestita. Sic exprimitur miseria gentis in Ægypto.

8. *Et ecce tempus tuum, tempus amantium.* *Etas tua,* que virginis a prociis amari solent. *Amicum tuum,* et *tenio* te, quia nuda eras et misera, cubito voluisti. — *Expandi amicum tuum super te.* In hebræo est, *atom meum,* id est, oram vestimentis meo, quasi dicit : Desponisti mihi in uxorem. *Martius* enim expandens oram vestimentis in leminam apud Hebræos, hoc signo et ritu accipit eam in conjugium, ut patet Ruth, c. 3, v. 9. Viris que dicitur. — *Operi ignominiam tuam.* Nuditate, de qua n. 7, texti vestibus et spolia Ægyptiorum. Item dando legem, auxilium et protectionem meam divinam. — *Ingressus sum pactum tecum.* Pactus nuptiale tecum init, licet pauper es et miserabilis. — *Facta es mihi.* Sponsa et uxor.

9. *Lavi te aqua.* Abstersi sordes pauperatis et originis tue, et pulchram fecisti mihi, lavi te precatis aqua gratie mee. Videtur alludere ad Exod. c. 19, n. 10, ubi ante fœdus cum Deo fitum populus iustus est lavato vestes, ut ita se mundarent et parati ad legem et pactorem cum Deo. — *Unxi te.* Nova nuptia lavare solebant, deinde ungi, ac duntaxat prectis vestibus indui, ut patet Esther, 2, 12 ; Ruth, 3, 3 ; Judith, 10, 3. Videtur significare unctionem Aspasi que filium conservavit in postulo sacrorum.

10. *Vestivi te discoloribus.* Acc pictis et variegatis opere phrygionico. Hoc enim significat hebræicam viciniam, vel recanæ, unde italicum *vicano*, *vicinæ*, et *ricanata* : significat synagogam sponsam suam omni ornamentorum genere donasse. — *Calcavi te falthino.* Calcæ falthini, sive hyacinthini coloris violacei : in greco *Violæ* signis lineis. Alludit ad pelles laminiæ, quibus lectum fuit tabernaculum. — *Genavi te bysso.* Fascia ex lino molissimum et candidissimum. — *Subilibus.* Vestibus tenuibus et delicatis.

11. *Ornameto.* Multiplici ornamentorum genere, armillis, torquibus, etc. — *Armillas.* Brachiorum ornamenta.

12. *Inaurum super os.* Hebræ super naves tuas. Monile intelligit in fronte super naves pedibus. Dicitur inauris, quia similis est illi que pendebat ex auro, inquit divus Hieronymus.

— *Circulos auribus.* Inauris, quarum formis circuli. — *Coronam decoris.* Id est, pulcherrimam. Solebant enim sponse coronari. Hinc illud Cant. 4, 8 : *Veni de Libano, sponsa mea, cum de Libano, veni : coronabitur ;* et de sponte lila, 01, 10 : *Quasi sponsam decoratum coram.*

7. Je vous ai fait croître comme l'herbe qui est dans les champs ; vous avez crû, vous êtes devenue grande, vous vous êtes avancée en âge, vous êtes venue au temps où les filles pensent à se parer ; votre sein s'est formé, vous avez été en état d'être mariée ; et vous étiez alors toute nue et pleine de confusion.

8. Mais j'ai passé auprès de vous, et je vous ai considérée ; j'ai vu que le temps où vous étiez était le temps d'être aimée ; j'ai étendu sur vous mon vêtement, et j'ai couvert votre ignominie ; je vous ai juré de vous protéger ; j'ai fait alliance avec vous, dit le Seigneur Dieu ; et vous êtes devenue comme une personne qui était à moi.

9. Si vous ai lavée dans l'eau, je vous ai purifiée de ce qui pouvait vous souiller ; et j'ai répandu sur vous une huile de parfums.

10. Je vous ai donné des robes en broderies, et une chaussure magnifique ; je vous ai ornée du lin le plus beau, et je vous ai revêtue des habillements les plus fins et les plus riches.

11. Je vous ai parée des ornemens les plus précieux ; je vous ai mis des bracelets aux mains et un collier autour de votre cou.

12. Je vous ai donné un ornement pour vous mettre sur le front, et des pendans d'oreilles, et une couronne éclatante sur votre tête.

7. *Multiplicatum quasi germen agri.* Incredibiliter et in immanem multiplicavi te. — *Ingressa es.* Progressa es ; adolescenti enim delevit l'indocilité. — *Et pervenisti ad mundum muliebrem postulat.* — *Mundum muliebrem.* Sic appellat ornamenta quibus mulieres puellæ ornantur, ut sponas placeant, armillas, torques, monilia, inauras, etc. — *Operi ignominiam tuam.* Ut solent virgines intumescere, cum ad nuptias publicis perveniunt. — *Pactum tecum.* Pactus, que vira decimo quarto, feminis duodecimo tetatis anno nasci solet. *Honesto verbo rem turpem declaravit.* — *Eras nuda.* In hebræo, *nuda* et *resecta* id est, vestiti careas, aut tenuiter vestita. Sic exprimitur miseria gentis in Ægypto.

8. *Et ecce tempus tuum, tempus amantium.* *Etas tua,* que virginis a prociis amari solent. *Amicum tuum,* et *tenio* te, quia nuda eras et misera, cubito voluisti. — *Expandi amicum tuum super te.* In hebræo est, *atom meum,* id est, oram vestimentis meo, quasi dicit : Desponisti mihi in uxorem. *Martius* enim expandens oram vestimentis in leminam apud Hebræos, hoc signo et ritu accipit eam in conjugium, ut patet Ruth, c. 3, v. 9. Viris que dicitur. — *Operi ignominiam tuam.* Nuditate, de qua n. 7, texti vestibus et spolia Ægyptiorum. Item dando legem, auxilium et protectionem meam divinam. — *Ingressus sum pactum tecum.* Pactus nuptiale tecum init, licet pauper es et miserabilis. — *Facta es mihi.* Sponsa et uxor.

9. *Lavi te aqua.* Abstersi sordes pauperatis et originis tue, et pulchram fecisti mihi, lavi te precatis aqua gratie mee. Videtur alludere ad Exod. c. 19, n. 10, ubi ante fœdus cum Deo fitum populus iustus est lavato vestes, ut ita se mundarent et parati ad legem et pactorem cum Deo. — *Unxi te.* Nova nuptia lavare solebant, deinde ungi, ac duntaxat prectis vestibus indui, ut patet Esther, 2, 12 ; Ruth, 3, 3 ; Judith, 10, 3. Videtur significare unctionem Aspasi que filium conservavit in postulo sacrorum.

10. *Vestivi te discoloribus.* Acc pictis et variegatis opere phrygionico. Hoc enim significat hebræicam viciniam, vel recanæ, unde italicum *vicano*, *vicinæ*, et *ricanata* : significat synagogam sponsam suam omni ornamentorum genere donasse. — *Calcavi te falthino.* Calcæ falthini, sive hyacinthini coloris violacei : in greco *Violæ* signis lineis. Alludit ad pelles laminiæ, quibus lectum fuit tabernaculum. — *Genavi te bysso.* Fascia ex lino molissimum et candidissimum. — *Subilibus.* Vestibus tenuibus et delicatis.

11. *Ornameto.* Multiplici ornamentorum genere, armillis, torquibus, etc. — *Armillas.* Brachiorum ornamenta.

12. *Inaurum super os.* Hebræ super naves tuas. Monile intelligit in fronte super naves pedibus. Dicitur inauris, quia similis est illi que pendebat ex auro, inquit divus Hieronymus.

— *Circulos auribus.* Inauris, quarum formis circuli. — *Coronam decoris.* Id est, pulcherrimam. Solebant enim sponse coronari. Hinc illud Cant. 4, 8 : *Veni de Libano, sponsa mea, cum de Libano, veni : coronabitur ;* et de sponte lila, 01, 10 : *Quasi sponsam decoratum coram.*

13. Vous avez été parée d'or et d'argent, et vêtue de lin et de robe en broderies de diverses couleurs. Vous vous êtes nourrie de la plus pure farine, de miel et d'huile. Vous avez une parfaite beauté, et vous êtes parvenue jusqu'à être reine ;

14. Et votre nom est devenu célèbre parmi les peuples, à cause de l'éclat de votre visage, et parce que vous étiez devenue parfaitement belle par la beauté que j'avais moi-même mise en vous, dit le Seigneur Dieu.

15. Et après cela vous avez mis votre confiance en votre beauté ; vous vous êtes abandonnée à la fornication dans votre gloire ; et vous vous êtes prostituée à tous les passants, pour être asservie à leur passion.

16. Vous avez pris de vos riches vêtements, que vous avez consulté l'un à l'autre, pour en faire les ornements de vos hautes lieux, où vous vous êtes plongée dans la fornication d'une manière qu'on n'a jamais vue et qu'on ne verra jamais.

17. Vous avez pris ce qui servait à vous parer, qui était fait de mon or et de mon argent, et que je vous avais donné, et vous en avez formé des images d'hommes, auxquelles vous vous êtes prostituées.

18. Vous avez pris vos vêtements brodés de diverses couleurs, et vous en avez couvert vos idoles ; et vous avez mis mon huile et mes parfums devant elles.

14. *Et egressum est nomen tuum.* Voici le sens de tout ce passage depuis le verset 4. La naissance de l'épouse est son arrivée en Egypte ; et le temps de son enfance et de sa jeunesse jusqu'à son mariage, est celui de sa demeure en ce pays. La privation de tout secours, l'abandon et le mépris où elle est, marque le trieste état des Israélites en Egypte, où, néanmoins, Dieu les conserva et les fit multiplier au milieu des traitements les plus durs. Le temps venu, Dieu visita cette nation ; il la prit d'elle, et lui donna des marques visibles de sa protection, dans la sortie d'Egypte. C'est ce que signifie le vêtement qu'il étend sur elle. Il fait alliance avec elle dans le désert et le prend pour son épouse ; il la purifie de ses souillures, par les diverses cérémonies qu'il lui prescrit ; il répand sur elle une huile de parfum, qui est l'unction sacerdotale ; il l'enrichit et l'orne des dépouilles de l'Égypte ; il la nourrit dans le désert d'un pain miraculeux, et lui fait goûter ensuite les délices de la terre de Chanaan, où il l'établit. Enfin, Jérusalem devient, sous David, la capitale du royaume, et elle est élevée, sous Salomon, au plus haut comble de gloire et de richesses (*Mécomps*).

16. *Et nomen de vestimentis.* Jérusalem, devenue la capitale d'une grande nation, au lieu de rapporter au Seigneur sa gloire et ses richesses, s'enorgueillit de sa puissance et de sa grandeur, et offre aux idoles tous les biens dont Dieu l'a comblée.

13. *Polymita.* Polymita vestis idem est ac vestis diversi coloris, quod statim sequitur. — *Multicoloribus.* Hebraice *richema*, ut supra n. 10. — *Similam, et mel.* Non glandes, non cespes Aegypti, sicut cum adiecit barbara eses et inculca, sed delicatum cibum, ut nobilia. — *Profecisti in regnum.* Hebraice habet, *prosperata* est in regnum, id est, adhaec prospere omnia tibi mea providentia successerunt, ut regi nuperis, et facta sis regina. Cum enim prius non haberes, eos tibi dedit : taque, Jerusalem, evecta es in regem sodom et caput.

14. *Egressum est nomen tuum.* Inclaya facta est, et fama glorie tua late diffusa. — *Propter speciem tuam.* Pulchritudinem vocat pulchram et rectam republice administrationem, quam regina Saba magnopere admirata est.

15. *Habens fiduciam in pulchritudine tua.* Superbiam in tua pulchritudine, me contempnisti. — *Fornicata es.* Colubis hola. — *In nomine tuo.* Quasi libera eses, et tui juris, non mihi desponsata. — *Exposuisti fornicationem tuam.* Quasi meretrix, que se omni transire prostituit. — *Ut ejas feres.* Concupis. Quodcumque novum idolum proponatur, illud colas, et ad illud assidue desiderio ferberis.

16. *Et nomen de vestimentis.* Vestem pretiosam vertisti in ornamenta idolorum et excolerem in quibus profana isporum simulacra coleris. Portasse significat ritus et caeremonias. A Deo ut ipsum colerent acceptas, ad idolorum cultum impie fuisse transiit. — *Ecce.* LXX vertunt *idola.* — *Hinc inde conatus.* In Hebraeo est, *multicoloris*, variorum pascorae segmentis multicoloribus ornata et induta. Fecisti quod impudice feminas faciunt, que amicos amplexibus suis eleganter vestiunt. — *Fornicata es super eis.* Omnis est, ut vertunt Pagninus et Vatablus.

17. *Tua decoris tui.* Instrumenta pulchritudinis tuae. Sic vocantur, torques, armillas, et caetera mulierum ornamenta, ex quibus idola fabricantur aut ornantur. Vult intelligi *tua* tamen qui impius Achaz in idola convertit. II. Paral., 28, 24.

18. *Quam tuam.* Quod tibi dederam, et quod praeparaveram, ut in laetitia meis infunderes. — *Thymiana meam.* Quod mihi offerre debebas. — *Posuisti coram eis.* Illud adolando in eorum honorem.

13. Et ornata es auro et argento, et vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus similam, et mel, et oleum comedisti, et decora facta es vehementer nimis ; et profecisti in regnum.

14. Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam : quam perfecta eras in decore meo, quem posueram super te, dicit Dominus Deus.

15. Et habens fiduciam in pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo ; et exposuisti fornicationem tuam omni transire, ut ejas fieres.

16. Et nomen de vestimentis tuis fecisti tibi excolis hinc inde conatus ; et fornicata es super eis, sicut non est factum, neque facturum est.

17. Et tulisti vasa decoris tui de auro meo, atque argenteo meo, quod dedit mihi ; et fecisti tibi imagines masculinas, et fornicata es in eis.

18. Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et operuisti illas ; et oleum meum, et thymiana meum posuisti coram eis.

19. Et panem meum quem dedit tibi, similam, et oleum, et mel, quibus enutrivit te, posuisti in conspectu eorum in oleum suavitatis, et factum est, ait Dominus Deus.

20. Et tulisti filios tuos, et filias tuas quae generasti mihi ; et immolasti eas ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua ?

21. Immolasti filios meos, et delististi illos consecrans eis.

22. Et post omnes abominaciones tuas, et fornicaciones, non es recitata dierum adolescentiae tuae, quando cras nuda, et confusio plena, conculcata in sanguine tuo.

23. Et accidit post omnem malitiam tuam (re, ve tibi, ait Dominus Deus).

24. Et edificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.

25. Ad omne caput vae edificasti signum prostitutionis tuae ; et abominabilem fecisti decorem tuum ; et divisisti pedes tuos omni transire, et multiplicasti fornicaciones tuas.

26. Et fornicata es cum filiis Aegypti vicinis tuis magnarum carnum ; et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me.

27. Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam justificationem

19. Vous leur avez présenté comme un sacrifice d'agréable odeur le pain que je vous avais donné, et la plus pure farine, l'huile et le miel dont je vous avais nourrie. Voilà ce que vous avez fait, dit le Seigneur Dieu.

20. Vous avez pris vos fils et vos filles, qui vous m'avez enfantés, et vous les avez sacrifiés à ces idoles, en les faisant dévorer au feu. Ne comprenez-vous pas combien est grand ce crime pour lequel vous vous êtes ainsi prostituée ?

21. Vous avez immolé mes enfants ; et en les consacrant à vos idoles, vous les leur avez abandonnés.

22. Et après toutes ces abominations et ces prostitutions, vous ne vous êtes point souvenue des jours de votre jeunesse, lorsque vous étiez toute nue, pleine de confusion, et foulée aux pieds dans votre sang.

23. Et après toutes ces méchancetés, malheur, malheur à vous, dit le Seigneur Dieu.

24. Vous avez bâti pour vous un lieu infâme, et vous vous êtes préparé dans toutes les places publiques une maison d'impudicité.

25. Vous avez dressé à l'entrée de toutes les rues la marque publique de votre prostitution ; vous avez rendu votre beauté abominable, vous vous êtes abandonnée à tous les passants ; et vous avez multiplié les crimes de votre honteuse fornication.

26. Vous vous êtes prostituée aux enfants de l'Égypte qui sont vos voisins, qui ont de grands corps, et vous avez commis infamie sur infamie, pour irriter ma colère.

27. Mais je ne m'en vais dédire ma main sur vous ; je vous ôterai ce qui servait à vous justi-

24. *Et edificasti tibi lupanar.* Ce sont les temples et les autels élevés de tous les côtés en l'honneur des fausses divinités par plusieurs rois ; principalement par Salomon, ensuite par Achaz et par Manassas.

25. *Cum filijs Aegypti.* L'idolâtrie multiplie à l'infini les dieux, les Juifs, en entrant dans cette voie, s'étaient mis à introduire chez eux les divinités de tous les peuples avec lesquels ils se trouvaient en rapport. C'est ce que veut dire le Prophète, en rapportant à Jérusalem de s'être abandonnée, comme une prostituée, à tous les passants (*omni transire*). Ainsi, elle accepta successivement les dieux des Égyptiens, des Philistins (vers 27), des Assyriens (vers 28), des Chaldéens (vers 29), sans pouvoir s'arrêter dans cette voie criminelle.

19. *In odorem suavitatis.* Quasi oblationem idolo gratissimam, et suavitatis odoris. — *Et factum est.* Ita se res habet, ut dixi, neque id negare potes, qui ego Dominus deus.

20. *Quas generasti mihi.* Tanquam uxur marito. — *Immolasti eis.* Idolis scilicet. — *Ad devorandum.* Ut igne consumerentur ; sic enim solebant filios suos idolis immolare. IV. Reg. 16, 3 ; et 17, 17, et alibi.

21. *Delististi, illos consecrans.* eis. Pagninus vertit, *dedisti eos ut transire faceres eos per ignem, filijs.*

22. *Post omnes abominaciones.* Cum omnibus abominacionibus, ut Pagninus et Vatablus. — *Conculcata in sanguine tuo.* Vult dicta supra n. 6.

23. *Et accidit.* Hebr. et fuit. LXX, *et factum est.*

24. *Lupanar.* Intelligit excolis et fana idolorum.

25. *Ad omne caput vae.* In omni bivio, trivio, quadrivio. Allicid ad constructivum prostitutionum meretricum, que in bivio aut trivio solebant, ut omnes praeteritorem prostitutionum. Sic legitur Thamar mere meretricum in bivio sedisse, que Judas tritus erat, Genes., 38. — *Edificasti signum prostitutionis tuae.* Tugurium, subdito signo, ut qui praeterirent, agnoscerent illi esse meretricum. Intelligit ita Idolorum, ut non solum delictum, sed etiam meretricum, quae ex simio longoque usu hildius sunt foetissimas. — *Delististi pedes tuos.* LXX *diveritatis crura*, id est, prostituti te. Honesto verbo turpes significat.

26. *Magnarum carnum.* Dicit metaphorice Aegyptios majores, quam caeteros homines, virilia habuisse, qui multo major apud Aegyptios, quam apud caeteros gentes, erat idololatria.

27. *Extendens manum.* Pectus, alium, pulvum te. — *Auferam justificationem tuam.* — *Et extendam manum meam super te.* Haec ergo omnia auferam. — *Ut in omnia.* In desideria, ut te pro sanctificavi, Jotavi, et curavi. Haec ergo omnia auferam. — *Et erubescunt.* Pudet illas tui ; licet enim sint imputantes, sunt tamen te pudenteros. — *Via tua.* Meribus tuis.



voire vie, dit le Seigneur Dieu, et je ne vous ai pas encore traitée selon la mesure des crimes que vous avez commis dans toutes les abominations que vous avez faites.

44. Un dit d'ordinaire : Telle mère, telle fille : mais ceux qui se servent de ce proverbe le disent de vous.

45. Vous êtes la fille de votre mère, qui a abandonné son époux et ses enfants ; et vous êtes la sœur de vos sœurs qui ont abandonné leurs époux et leurs enfants. Votre mère est Célienne, et votre père est Amorrhéen.

46. Votre sœur aînée est Samarie avec ses filles, qui habitent à votre main gauche ; votre sœur puînée, qui habite à votre main droite, est Sodome, avec ses filles.

47. Et vous n'avez pas seulement marché dans leurs voies et commis les mêmes excès qu'elles ont commis ; mais vous les avez presque surpassées dans tous les crimes de votre vie.

48. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que ce qui a fait Sodome, votre sœur, et ses filles, n'est point si criminel que ce que vous et vos filles avez fait.

49. Voici quelle a été l'iniquité de Sodome, votre sœur : c'a été l'orgueil, l'excès des tables, des abandons de toutes choses, et l'oisiveté qu'elle étoit, et de ses filles. Elles ne tendaient point la main au pauvre et à l'indigent.

50. Et elles se sont élevées, et elles ont commis des abominations devant moi. C'est pourquoi je les ai déshonorées, comme vous avez vu.

51. Samarie aussi n'a pas fait la moitié des crimes que vous avez commis ; mais vous avez surpassé l'une et l'autre par vos excès, et vous avez justifié vos sœurs par toutes les abominations que vous avez faites.

46. *Quæ habitant ad sinistram tuam.* Ceux qui étoient tournés vers l'Orient de Jérusalem et du temple, avoient Samarie à leur gauche et Sodome à leur droite. Les filles de Samarie et de Jérusalem, sont les villes qui étoient dans leur dépendance ; les filles de Sodome étoient les villes de la Pentapole, dont Sodome étoit la capitale, ou les villes des Ammonites et des Moabites, issues de Loth et de ses filles.

51. *Sed sicuti esse sceleribus tuis.* Jérusalem, favorisée des dons de Dieu, éclairée de la lumière de sa parole, dépouillée d'un véritable culte, étoit sans comparaison plus coupable que ces deux villes. Car quand ses crimes n'auroient pas été en eux-mêmes plus grands que les leurs, elle étoit plus condamnable, parce qu'elle avoit posés plus loin l'exemple des crimes.

44. *Omnis qui dicit.* Quisquis vult eleganti alioque et vero ut probetur, nullum melius aut verius invenit, quam se de te dicit : Quasi erat mater, talis est filia, id est, talis est nunc Jérusalem, qualis semper fuit, plura scilicet impietatis et scelerum. Matrem vocat veterem Jerusalem, filiam vero novam, quia hæc ex illa genita est, uti Maldoctus. Vel potius sensus est : sicut mater tua Cethæa ex Chanaanæ scelerata fuit, et ob peccata vasa est, ita tu illam imitata, idem peccata commisit. Vide supra, 2.

45. *Filias matris tuæ et tu.* Sicut Chanaan et Cethæi filium suum, id est, Dentem procreavit, adorantes idola, et filios consecrantes idolis ; ita et tu, quasi filia, id est, imitatrix eorum, fecisti.

46. *Soror tua major Samaria.* Quia sicut Jerusalem erat metropolis regni Juda ; ita Samaria major Israel, sive decem tribuum ; unde cum vocat majoram, quia in Juda tantum erant duo tribus. — *Filias ejus.* Oppida que illi subjecta sunt. — *Quæ habitant ad sinistram tuam.* Orientem enim solum spectantibus in Jerusalem, ut scribit D. Hieronymus, Samaria ad sinistram, Sodoma erat ad dexteram. Vide supra, c. 4, n. 4.

47. *Sed nec in viis earum.* Non fuit earum contenta sceleribus, sed brevi tempore majora perpetravit, ut statim observat. — *Pauillulum minus.* Non fuit contenta paulo minorâ scelerum patre, quam sororem tuam, quod tolerabile videtur potius, sed multo majora designavit.

48. *Vivo ego.* Testoretur juro per vitam meam.

49. *Saturatis panis.* Ciborum et deliciarum, cum esset, comessatio et compotatio. — *Abundantia.* Rerum omnium, ex quo luxus et delictio. — *Filiarum ejus.* Circumque vicinis oppidiorum. — *Et manus eorum.* Miserationem in pauperes.

50. *Elevate sunt.* In superbia elate Sodoma et filie ejus, id est, vicine subjectaque civitates. — *Coram me.* Contra me, aut me videntem. — *Sicut vidisti.* Sicut audisti, et in effectus vides ; hoc est, in lecu Asphathite sulphureo relicto.

51. *Justificasti.* Justiores esse declarasti, dum peiora flagitia commisit. Vide Jerem. 2, 5.

mus Deus, et non feci juxta scelerata tua in omnibus abominacionibus tuis.

44. Ecce omnis qui dicit vulgo proverbium, in te assumit illud, dicens : Sicut mater, ita et filia ejus.

45. Filia matris tuæ est tu, que projecit virum suum, et filios suos : et soror sororum tuarum est tu, que procreavit viros suos et filios suos : mater vestra Cethæa, et pater vester Amorrhæus.

46. Et soror tua major, Samaria, ipsa et filie ejus, que habitant ad sinistram tuam : soror autem tua minor te, que habitat à dextris tuis, Sodoma et filie ejus.

47. Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelerata earum fecisti pauillulum minus : pene sceleratorum fecisti illis in omnibus viis tuis.

48. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecisti Sodoma soror tua ipsa, et filie ejus, sicut fecisti tu, et filie tuæ.

49. E ecce hæc fuit iniquitas Sodome sororis tuæ, superbia, satietas panis et abundantia, et otium ipsius et filiarum ejus ; et manum eorum et pauperum non porrigebat. [à Genes. 19. 24.]

50. Et elevatae sunt, et fecerunt abominaciones coram me : et abstulit eas sicut vidisti.

51. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit : sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominacionibus tuis quas operata es.

46. *Quæ habitant ad sinistram tuam.* Ceux qui étoient tournés vers l'Orient de Jérusalem et du temple, avoient Samarie à leur gauche et Sodome à leur droite. Les filles de Samarie et de Jérusalem, sont les villes qui étoient dans leur dépendance ; les filles de Sodome étoient les villes de la Pentapole, dont Sodome étoit la capitale, ou les villes des Ammonites et des Moabites, issues de Loth et de ses filles.

51. *Sed sicuti esse sceleribus tuis.* Jérusalem, favorisée des dons de Dieu, éclairée de la lumière de sa parole, dépouillée d'un véritable culte, étoit sans comparaison plus coupable que ces deux villes. Car quand ses crimes n'auroient pas été en eux-mêmes plus grands que les leurs, elle étoit plus condamnable, parce qu'elle avoit posés plus loin l'exemple des crimes.

44. *Omnis qui dicit.* Quisquis vult eleganti alioque et vero ut probetur, nullum melius aut verius invenit, quam se de te dicit : Quasi erat mater, talis est filia, id est, talis est nunc Jérusalem, qualis semper fuit, plura scilicet impietatis et scelerum. Matrem vocat veterem Jerusalem, filiam vero novam, quia hæc ex illa genita est, uti Maldoctus. Vel potius sensus est : sicut mater tua Cethæa ex Chanaanæ scelerata fuit, et ob peccata vasa est, ita tu illam imitata, idem peccata commisit. Vide supra, 2.

45. *Filias matris tuæ et tu.* Sicut Chanaan et Cethæi filium suum, id est, Dentem procreavit, adorantes idola, et filios consecrantes idolis ; ita et tu, quasi filia, id est, imitatrix eorum, fecisti.

46. *Soror tua major Samaria.* Quia sicut Jerusalem erat metropolis regni Juda ; ita Samaria major Israel, sive decem tribuum ; unde cum vocat majoram, quia in Juda tantum erant duo tribus. — *Filias ejus.* Oppida que illi subjecta sunt. — *Quæ habitant ad sinistram tuam.* Orientem enim solum spectantibus in Jerusalem, ut scribit D. Hieronymus, Samaria ad sinistram, Sodoma erat ad dexteram. Vide supra, c. 4, n. 4.

47. *Sed nec in viis earum.* Non fuit earum contenta sceleribus, sed brevi tempore majora perpetravit, ut statim observat. — *Pauillulum minus.* Non fuit contenta paulo minorâ scelerum patre, quam sororem tuam, quod tolerabile videtur potius, sed multo majora designavit.

48. *Vivo ego.* Testoretur juro per vitam meam.

49. *Saturatis panis.* Ciborum et deliciarum, cum esset, comessatio et compotatio. — *Abundantia.* Rerum omnium, ex quo luxus et delictio. — *Filiarum ejus.* Circumque vicinis oppidiorum. — *Et manus eorum.* Miserationem in pauperes.

50. *Elevate sunt.* In superbia elate Sodoma et filie ejus, id est, vicine subjectaque civitates. — *Coram me.* Contra me, aut me videntem. — *Sicut vidisti.* Sicut audisti, et in effectus vides ; hoc est, in lecu Asphathite sulphureo relicto.

51. *Justificasti.* Justiores esse declarasti, dum peiora flagitia commisit. Vide Jerem. 2, 5.

52. Ergo et tu porta confusionem tuam vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratum agens ad eas ; justificasti autem sicut enim te : ergo et tu confunderis, et porta ignominiam tuam que justificasti sorores tuas.

53. Et convertent relictas eas conversionem Sododomum cum filiabus suis, et conversione Samaria, et filiarum ejus ; et convertent reversionem tuam in medio earum.

54. Ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus que fecisti consolans eas.

55. Et soror tua Sodoma, et filie ejus revertentur ad antiquitatem suam ; et Samaria, et filie ejus revertentur ad antiquitatem suam et tu, et filia tuæ, revertentini ad antiquitatem vestram.

56. Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiae tuæ.

57. Antequam revelaretur malitia tua : sicut hoc tuum in opprobrium filiarum Syria, et cœnularum in circulo tuo filiarum Phœnitarum, quo ambucit te per gymrum.

58. Scelus tuum, et ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus.

53. *Revertentur eas conversione Sododomum.* Ce texte prouve, dit le *Bible de France*, qu'Ezéchiël ne parle pas ici de l'ancienne Sodome, dont le sort fut d'être consumée, avec ses habitans, par le feu du ciel. Il paraît que cette ville avait été rétablie, ou qu'au moins ses habitans avaient irrité le Seigneur par de nouveaux crimes, avaient été enmenés en captivité, peut-être par Salmanaasur ou par Assarhadon. — Cette supposition nous semble tout à fait gratuite. Nous aimons mieux, avec d'autres commentateurs, chercher un sens spirituel à ce passage, du moment qu'il est manifeste qu'on ne peut pas l'entendre littéralement. Saint Jérôme, dans l'explication de cette parabole mystérieuse, voit dans Jérusalem coupable, une image de l'Eglise, formée de la gentilité, et qui malgré toutes les grâces qu'elle a reçues à son origine, se compose d'un grand nombre de chrétiens privativateurs, qui abandonnent sa doctrine pour servir une foule d'erreurs et d'abominations ; Samarie représente les Grecs schismatiques, qui ont imité le schisme des dix tribus ; et Sodome est la figure de ces Juifs inséculables et obstinés, qui sont comparés au peuple de Sodome, par Isaïe, 1, 10, et par Jérémie, XXIII, 14.

52. *Porta confusionem.* LXX, sustine tormentum. — *Ab eis.* Pro eis. — *Justificasti autem te.* Eodem sensu hoc dicitur, quo procedenti versiculo. — *Ignominiam.* Confusionem et panem, ut hoc eodem dicit versiculo.

53. *Convertent.* Sensus totius versiculi est : deducant te, ô Jérusalem, et captivitate, ut cum Sodoma et Samaria revertaris in patriam. Convertere conversionem, idem est quod reducere captivitatem ; id est, captivos. — *Revertentur eas.* Sorores tuas, Sododomum et Samariam, hoc est, captivos e Sodoma et e Samaria sibi et patriæ restituum. — *Conversionem.* LXX habent, conversionem, quod sensum clarorem facit. — *Sododomum.* Per Sodomum hic accipit tantum Pentapolis cum suis plagis, quæ filias appellat. Ex his enim Sagar erant innotuunt. Preterea vicinas Moabitas et Ammonitas, qui ad Sodomum genus ducebant, cum nati sint ex concubina incestu filiarum Loth cum parvulo, qui prius cum suis habitabat in Sodoma. — *Reversionem.* Captivos, qui revertentur. — *In medio earum.* Una cum illis, quasi non illas propter te, sed te propter illas liberare videtur. Significat gentium conversionem ad Christi Ecclesiam, cui se promptius et majore numero adjuverunt gentes quam Judæi.

54. *Ut portes ignominiam tuam.* Videtur illas venire ab oriente et occidente et accumbere cum Abraham et Isaac in regno Dei ; ut autem foras egerit ; Christus dicit Matth. 8, 11, 12. Alio quo hæc ratione sorores tuas consolaberis, quia ex supplicis tuis intelligitur se levius quam te peccavisse.

55. *Ad antiquitatem suam.* Ad pristinam libertatem, ad antiquam possessionem suam, id est, ad Ecclesiam, non quod autem in Ecclesia fuissent, sed quod status Ecclesie sit status libertatis, quem ille olim habuerant. — *Et tu, et filia tuæ, revertentini.* Post alias gentes in fine mundi, cum plerisque gentibus intravit, ad Roman. 11, 25.

56. *Non fuit.* — *audita in ore tuo.* In die superbie, id est, rélétitatis et plenitudinis tue tempore, cum doctis meis superberis, non dignaberis vel annuere peccatorum Sodoma, quasi tu justa es et felix mo tempore ; sed nunc vides illam par te justificari, cum revelatur tua malitia hoc tempore, ut sis in opprobrium et contemptum Syrorum et Phœnitarum, qui sunt vicini tui.

57. *Scelus tuum.* Penam sceleris. — *Portasti.* Portasti : preteritum pro futuro.

58. *Scelus tuum.* Penam sceleris. — *Portasti.* Portasti : preteritum pro futuro.

52. Portez donc vous-même votre confusion, vous qui avez surpassé vos sœurs par vos péchés, sceleratum agens ad elles ; justificasti qu'elles qui ont justifié en comparaison de vous. Confondez-vous, dis-je, et portez votre ignominie, vous qui avez justifié vos sœurs.

53. *Legendari.* Je les rétablirai toutes deux, en faisant revenir les captifs de Sodome et de ses filles, aussi bien que les captifs de Samarie et de ses filles ; et je vous rétablirai et je vous convertirai au milieu d'elles.

54. Afin que vous portiez votre ignominie, et que vous soyez chargée de confusion de tout ce que vous avez fait.

55. *Alors* votre sœur Sodome et ses filles retourneront à leur ancien état ; Samarie et ses filles retourneront aussi à leur ancien état ; et vous et vos filles vous retourneres de même dans votre premier état.

56. Vous ne vous êtes point souvenus de votre sœur Sodome au temps de votre gloire,

57. Avant que votre échoué eût été découvert, comme elle l'a été dans ce temps où vous êtes devenue un objet d'insulte aux filles de l'Arabie, et à toutes les filles de Phœnicie, qui ont environné de tout part :

58. Vous avez porté le poids de vos crimes et de votre propre ignominie, dit le Seigneur Dieu.

59. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vous traiterai comme vous le méritez, ayant méprisé les promesses que je vous avais jurées, pour violer l'alliance que j'avais faite avec vous.

60. Et après cela je me souviendrai de l'alliance que j'avais faite avec vous au jour de votre jeunesse, et je contracterai avec vous une alliance qui durera éternellement.

61. Vous vous souviendrez alors des dérégléments de votre vie ; et vous serez couverts de confusion lorsque vous recevrez avec vous vos saurs aînées et vos sœurs puînes. Car je vous les donnerai pour être vos filles, non par une alliance qui vienne de vous ;

62. Mais j'établirai alors mon alliance avec vous. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

63. Ain que vous repassiez votre vie dans votre souvenir ; et que vous en soyez confondus, sans oser seulement ouvrir la bouche, dans la confusion que vous en aurez, lorsque je serai en grâce avec vous, en vous pardonnant tout ce que vous avez fait, dit le Seigneur Dieu.

## CHAPITRE XVII.

### Parabole des deux aigles et de la vigne.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, proposez cette énigme, et rapportez cette parabole à la maison d'Israël.

3. Vous leur parlerez de cette sorte : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Un aigle puissant, qui avait de grandes ailes et un corps très-long,

61. *Et dabo eas tibi in filias.* Toutes ces différentes fractions de l'humanité devront revenir à Dieu et éprouver les effets de sa miséricorde. Jérusalem, après avoir compté dans son sein une foule de prévaricateurs, reviendra à la vérité et fera une nouvelle alliance avec le Seigneur. Ce retour sera suivi par celui des captifs de Sodome, ou des Juifs dispersés dans le monde, et après cela viendra la conversion de Samarie et des schismatiques, et il n'y aura plus qu'un seul troupeau et un seul pasteur : *Unus ovile et unus pastor.*

59. *Et factus.* Particula et redundat, — *Sicut despesisti.* In hebreo est, *sicut fecisti*, ut etiam habet LXX, id est, sicut ut irritum fecisti pactum meum quo promissoras fore te coheres me; ita ego irritum factum pactum tuum quo promissoras fore tibi illud fecerem.

60. *Recordabor ego pacti mei.* Punctum ad accipiendum pactum meum, nam in federe non solum erat ad promissa promissorum; sed etiam comminationes ponarum adversas transgressores. Vbi sensus est: licet a te despesisti, recordabor tamen pacti et promissi mei, et illud adimplere Christum aliquid mittens. Solent reperto prophete lecta transmissi admiscere. — *Pactum sempiternum.* Novi Testamenti et Evangelii.

61. *Recordaberis viarum tuarum.* Cognoscens ex pacto illo sempiterno antiqua tua peccata: per Evangelium enim peccata cognoscitur. — *Confundaris.* Fudebit te tui et antiquos mores tuo damnabit. — *Non receiveris sorores tuas.* hec omnes tribus et omnes alias gentes in animis suis illas ex sororibus filias: a te enim per baptismum generabatur. Loquitur de Ecclesia sub nomine Jerusalem. — *Non ex pacto tuo.* Non propter pactum illud vetus, sed propter novum.

62. *Suscipies ego pactum.* Inibo pactum.

63. *Confundaris.* Videtur tam multa beneficia congeri in te, quae ingrata fueras, et tam potius quam Dei benignitatem provocaveras. — *Non sis tibi ultra aperire os.* Non audebis amplius contra me hincere, nullam habebis querela occasionem; sed potius multitudine et magnitudine beneficiorum aucta, stupida et quasi obmutescas.

Cap. XVII. — 2. *Enigma.* Obcurum similitudinem, sive, ut sequitur, parabolum.

3. *Aquila grandis.* Scilicet Nabuchodonosor imperator Chaldeorum rex, qui et propter celebritatem, et propter rapinam quam exercebat, aquila vocari solet, ut apud Jerem. c. 48. 40; et cap. 49. 22. — *Magnarum dierum.* Multos habens sub se populos et numerosas exercitus, quo ille secum trahebant. He enim sunt alie militares. — *Longo membrorum ductu.* LXX, *extensus*, quo significatur robur, et potentia, et amplum imperii in quo longe latius dominabatur. — *Plena plena.* Opibus abundans. — *Et variatata.* Varias gentes lingua et habitu subditas in exercitu sub sigis habens. — *Venit ad Libanum.* Venit in Judaeam, cuius terminus erat mont Libanus. Vel per Libanum intelligitur templum, et ipsa urbs Jerusalem. Vide infra, n. 12. — *Tulit medullam cedri.* Hebræi vertunt *Tulit cacumen cedri*: LXX, *tra medullam trahebat, lectissimas quasque cedros.* Per medullam, sive cacumen cedri. Ioschim et principes intelligit, qui quasi medullis et festigium populi erant.

59. Quia hæc dicit Dominus Deus : Et factum tibi, sicut despesisti iuramentum, ut irritum faceres pactum :

60. Et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentie tue ; et suscipies tibi pactum sempiternum.

61. Et recordaberis viarum tuarum, et confundaris : cum receiveris sorores tuas in diebus adolescentie tue ; et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo.

62. Et suscipies ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

63. Ut recorderis, et confundaris, et non sis tibi ultra aperire os pro confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus quæ fecisti, ait Dominus Deus.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, propone enigma, et narra parabolum ad domum Israel.

3. Et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena

4. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens.*

2. *Fili hominis, propone enigma, et narra parabolum ad domum Israel.*

3. *Et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena*

plumis, et variatata, venit ad Libanum, et tulit medullam cedri.

4. Summitatem frondium ejus avulsit : et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illum.

5. Et tulit de semine terræ, et posuit illum in terra pro semine, et firmavit radicem super aquas multas : in superfluis posuit eam, et extendit ad illum.

6. Cumque germinasset, crevit in vineam latiore humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam : et radices ejus sub illa erant : facta est ergo vinea, et fructificavit in palmitibus, et emisit propagines.

7. Et facta est aquila altera grandis, magnis alis, multisque plumis : et ecce vinea ista quasi mitens radices suas ad eam, palmitibus suis extendit ad illum, et irrigavit eam de areolis germinis sui.

8. In terra bona super aquas multas plantata est : ut faceret fructum, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9. Dicit : Hæc dicit Dominus Deus : Ergone prosperabitur ? nonne radices ejus evelet, et fructus ejus distringet.

Cap. XVII. — 7. *Ut irrigaret eam.* Le Prophète fait ici allusion à la manière dont les Egyptiens arrosaient leurs terres, en tirant de l'eau du Nil par des machines, et la répandant dans des rigoles faites exprès, qui les conduisaient dans les champs et les jardins.

4. *Summitatem frondium.* Proceriores stolonum ; alludit enim ad stolonum, qui absconditur ac arboris ut in aliam insensuratur, aut transplantatur. Jeconiam regem intelligit natam annos tantum octodescim. — *In terra Chanaan.* Chanaan hoc loco non habet vim populi nominis, sed appellativi, quod negotiatoribus significat, ut statim exponit, in urbe negotiatorum, id est, in Babylone, quæ negotiatoribus magnopere abundabat. Nam et terra Chanaan a negotiatione nomen accepit.

5. *Tulit de semine terræ.* Postquam stolonem transplantavit, id est Joakim et principes Babyloniæ transtulit, accepit ex semine cedrorum terre Juda, id est, accepit Seditiam, qui erat de semine regio Judæorum, patris scilicet Joakim. — *Posuit illum in terra.* In Judæa regem constituit. — *Pro semine.* Ut in eo maneret semper stirps regis. — *Ut firmaret radicem.* Ut stabiliret semen stirpis regis super aquas multas. — *Super aquas multas.* Hæc metaphora arborum videtur significare populum judaicum, cui a rege Babyloniæ predictiorum Seditias. — *In superfluis posuit illum.* Non admodum firmo imperio.

6. *Crevit in vineam latiore.* In hebreo est, *hærentem.* LXX habent *infirmitatem*. — *Humilis statura.* Non crevit regnum Seditias in altum, quia sub rege Babyloniæ erat. Illicque statura pendebat : sed crevit in latum, quia tunc occupabat postea eodem occupavit. Regnum Judæorum, quod in Joakim et Seditias fuit excolatum ut cedrus, in Seditias fuit humile ut vitis. — *Respicientibus ramis ejus ad eam.* Metaphora sumpta videtur ex arboribus que sub vitis, aut aliis quoque impelluntur sicut sunt, quorum rami cum in altum latius non possunt, recurvantur, et ipsam arborum respiciunt. Significatur Judæorum regnum humile Chaldeis illud opprimendum. — *Radices ejus sub illa erant.* Id est, firmata regni ejus a Babyloniæ potentia. Aliquis, *nonne aliam radices agnoscat regnum Seditias.* — *Fructificavit in areis distictæ.* Radicem vocat regem Seditiam vel ejus regnum ; palmitis ejus filios et regni processus qui quotidie multiplicabantur. — *Emisit propagines.* Teniores ramos civium et populi succrescentium.

7. *Aquila altera.* Regem Egypti intelligit, qui magnus quidem erat, sed minor quam rex Babyloniæ. — *Magnis alis, multisque plumis.* Hæc patent ex supra dictis, n. 3. — *Mitens radices suas ad eam.* Radices vocat legatos quos Seditias misit ad regem Egypti, ut ab eo auxilium peterent. Jerem. 2. 18 ; et infra, n. 15. Alludit ad naturam arborum, que in eam partem radices et ramos mittunt, ubi aquam esse sentiunt. Commodè utitur æquarum similitudine ; Egyptus enim aquis Nilii rigatur. — *Ut irrigaret.* Egyptus. — *Eonem.* In eam, Judæam scilicet. — *De areolis germinis sui.* Ut ex suris suis, que irrigantibus carnis in areas distinctæ erant, aliquid ex aquis quibus abundabat, ad se derivaret. Alius autem sunt capta militaria.

8. *In terra bona super aquas multas.* Judæa fertillis est, et regnum illius foret posset, tantum desiderari viderentur milites, quos idem Seditias ab Egypti regno postulavit. Vel sententia est : non debet Seditias a Pharaone ex inopia, vel regni oppressione, quia benigne abbehat a Nabuchodonosore, erantque terra Judæa fertillis et dives, sed ex ambicione, locum subd Nabuchodonosori.

9. *Ergone prosperabitur ?* Nullo modo prospere illi se succedet, etiamsi auxilium petat ab Egyptiis. — *Nonne radices ejus evelet ?* Aquila illa prior, id est, Nabuchodonosor, radicem id est regni Judæorum robur evelet, et Seditiam regem eradicabit. — *Fructus.* Filios ejus

plein de plumes diversifiées par la variété des couleurs, vint sur le mont Liban, et emporta la moelle d'un cedre.

4. Il arracha les branches naissantes de cet arbre, et les porta au pays de Chanaan ; il les mit dans une ville de gens de trafic.

5. Et en ayant pris de la graine, il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine, et qu'elle s'affermît sur les grandes eaux ; et il fit la plante sur la face des eaux.

6. Lorsqu'elle eut poussé, elle écart et devint une vigne assez étendue, mais basse, dont les branches regardaient cet aigle, et dont les racines étoient sous lui. Son élan dont formé une vigne, elle porta du bois et du fruit, et elle produisit des rejetons.

7. Un autre aigle parut ensuite, qui étoit grand, à longues ailes, et chargé de plumes ; et alors cette vigne sembla porter ses racines et étendre ses branches vers ce second aigle, afin qu'il l'arrosât des eaux fécondes qu'il pouvait lui procurer.

8. Cette vigne étoit déjà plantée dans une bonne terre, sur le bord des grandes eaux, afin qu'elle poussât du bois et qu'elle portât du fruit, et qu'elle devint une grande vigne.

9. Dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Cette vigne dont réussira-t-elle ? et au contraire ce premier aigle n'en arrachera-t-il pas

Cap. XVII. — 7. *Ut irrigaret eam.* Le Prophète fait ici allusion à la manière dont les Egyptiens arrosaient leurs terres, en tirant de l'eau du Nil par des machines, et la répandant dans des rigoles faites exprès, qui les conduisaient dans les champs et les jardins.

4. *Summitatem frondium.* Proceriores stolonum ; alludit enim ad stolonum, qui absconditur ac arboris ut in aliam insensuratur, aut transplantatur. Jeconiam regem intelligit natam annos tantum octodescim. — *In terra Chanaan.* Chanaan hoc loco non habet vim populi nominis, sed appellativi, quod negotiatoribus significat, ut statim exponit, in urbe negotiatorum, id est, in Babylone, quæ negotiatoribus magnopere abundabat. Nam et terra Chanaan a negotiatione nomen accepit.

5. *Tulit de semine terræ.* Postquam stolonem transplantavit, id est Joakim et principes Babyloniæ transtulit, accepit ex semine cedrorum terre Juda, id est, accepit Seditiam, qui erat de semine regio Judæorum, patris scilicet Joakim. — *Posuit illum in terra.* In Judæa regem constituit. — *Pro semine.* Ut in eo maneret semper stirps regis. — *Ut firmaret radicem.* Ut stabiliret semen stirpis regis super aquas multas. — *Super aquas multas.* Hæc metaphora arborum videtur significare populum judaicum, cui a rege Babyloniæ predictiorum Seditias. — *In superfluis posuit illum.* Non admodum firmo imperio.

6. *Crevit in vineam latiore.* In hebreo est, *hærentem.* LXX habent *infirmitatem*. — *Humilis statura.* Non crevit regnum Seditias in altum, quia sub rege Babyloniæ erat. Illicque statura pendebat : sed crevit in latum, quia tunc occupabat postea eodem occupavit. Regnum Judæorum, quod in Joakim et Seditias fuit excolatum ut cedrus, in Seditias fuit humile ut vitis. — *Respicientibus ramis ejus ad eam.* Metaphora sumpta videtur ex arboribus que sub vitis, aut aliis quoque impelluntur sicut sunt, quorum rami cum in altum latius non possunt, recurvantur, et ipsam arborum respiciunt. Significatur Judæorum regnum humile Chaldeis illud opprimendum. — *Radices ejus sub illa erant.* Id est, firmata regni ejus a Babyloniæ potentia. Aliquis, *nonne aliam radices agnoscat regnum Seditias.* — *Fructificavit in areis distictæ.* Radicem vocat regem Seditiam vel ejus regnum ; palmitis ejus filios et regni processus qui quotidie multiplicabantur. — *Emisit propagines.* Teniores ramos civium et populi succrescentium.

7. *Aquila altera.* Regem Egypti intelligit, qui magnus quidem erat, sed minor quam rex Babyloniæ. — *Magnis alis, multisque plumis.* Hæc patent ex supra dictis, n. 3. — *Mitens radices suas ad eam.* Radices vocat legatos quos Seditias misit ad regem Egypti, ut ab eo auxilium peterent. Jerem. 2. 18 ; et infra, n. 15. Alludit ad naturam arborum, que in eam partem radices et ramos mittunt, ubi aquam esse sentiunt. Commodè utitur æquarum similitudine ; Egyptus enim aquis Nilii rigatur. — *Ut irrigaret.* Egyptus. — *Eonem.* In eam, Judæam scilicet. — *De areolis germinis sui.* Ut ex suris suis, que irrigantibus carnis in areas distinctæ erant, aliquid ex aquis quibus abundabat, ad se derivaret. Alius autem sunt capta militaria.

8. *In terra bona super aquas multas.* Judæa fertillis est, et regnum illius foret posset, tantum desiderari viderentur milites, quos idem Seditias ab Egypti regno postulavit. Vel sententia est : non debet Seditias a Pharaone ex inopia, vel regni oppressione, quia benigne abbehat a Nabuchodonosore, erantque terra Judæa fertillis et dives, sed ex ambicione, locum subd Nabuchodonosori.

9. *Ergone prosperabitur ?* Nullo modo prospere illi se succedet, etiamsi auxilium petat ab Egyptiis. — *Nonne radices ejus evelet ?* Aquila illa prior, id est, Nabuchodonosor, radicem id est regni Judæorum robur evelet, et Seditiam regem eradicabit. — *Fructus.* Filios ejus

les racines? n'en attraira-t-il pas le fruit? n'en fera-t-il pas mourir tous les rejetons? ain qu'elle sèche, et qu'elle soit déracinée entièrement, sans qu'il ait besoin pour cela d'employer toute la force de son bras, ni beaucoup de peuple?

10. La vaine plânie; à espère-t-elle donc pouvoir s'affermir? lorsqu'un vent brûlant l'aura frappée, ne mourra-t-elle pas, et ne séchera-t-elle pas, avec toutes les eaux dont elle avait été arrosée?

11. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

12. Dites à ce peuple qui m'irrite : Ne savez-vous pas ce que cette énigme signifie? ain qu'elle : Le roi de Babylone, ajoutez-vous, vient à Jérusalem. Il en prendra le roi et les princes, et il les énumèra avec lui à Babylone.

13. Il choisira ensuite un prince de la race royale, il fera alliance avec lui, et lui fera prêter serment; il transportera ensuite les plus vaillants hommes hors du pays.

14. Ain que le royaume de ce prince demeure bas et faible sans pouvoir s'élever, et qu'il demeure dans les conditions qui lui ont été prescrites, et qu'il les garde.

15. Mais ce prince, se révoltant contre lui, a envoyé des ambassadeurs au roi d'Égypte, afin qu'il lui donnât des chevaux et de grandes troupes. Celui qui s'est conduit de cette sorte réussira-t-il dans ses desseins? et trouvera-t-il sa sûreté? Après avoir violé les conditions qu'il avait jurées, échappera-t-il à ses ennemis?

16. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'il sera ommé dans le pays même de ce prince qui l'avait établi roi, dont il a rompu l'alliance en violant le serment qu'il avait prêté, et qu'il mourra au milieu de Babylone.

17. Et Pharaon ne viendra point avec une grande armée et un grand peuple combattre contre le roi de Babylone, qui élèvera des terrasses, et qui bâtra des forts, pour tuer un grand nombre d'hommes.

quasi teneras olive baccos distringet, decerpit, perdit, occidit. — *Siccabit omnes palmas.* Principes nudi dabit, et reddet quasi aristas panem. — *Arescet.* German ejus. — *Non ibi brevis erit.* Non erit opus magna virtute aut milite ad superandum Judæos et Ægyptios; nam primo conflictu id facit Nabuchodonosor. Vel non poterit rex Ægypti, quavis cum magna copia veniat, Judæos et Sædæam Chaldaicis liberare. — *Ut evelleret eam radicibus.* Pendet hæc interrogatio ad iudicium veracis. *Nonne radices ejus excidet,* etc. quasi dicit: Nonne fecit id quod paulo ante dixi, scilicet, nonne egit et pergit ut evelleret eam radicibus, idque non magnis copiis?

10. *Erigone prosperabitur!* Nullo modo. Sic verum superiore. — *Ventus urens.* Sic appellat regem Babylonicum. — *In areis permixtus aut.* Radix hæc in areis erit. — *Ipse Judæam.* Nam Sædæa et ejus principes in Jerichoanibus campis sunt capti. IV. Reg., 25, 5; et Jerem., 52, 7, 8.

12. *Domum exasperaverunt.* Judæos rebelles, et non ad insidiam provocantes. — *Dic.* Nescimus, edisserre nobis parabolum.

13. *Tollet de semine regni.* Tollet Sædæam, nunquam pro nepote Joakim regem constituit. — *Ferietque eum cum foedus.* Ut regnet, sed sibi sit victorialis; quod quavis in libris regum non scribitur, tamen colligitur ex hoc loco. — *Juravimusque.* Fidelitatis. — *Fortes terre tollet.* Principes multos, quod se retinebat. Joakim scilicet et ejus filios, ut regni vires debilitet, ut dicitur versiculo sequenti, et eos quasi obstitit habeat.

14. *Ut sibi regnum humilis.* Exponit quod n. 6 dicit: *Humilis statura, respicientibus ramis ejus ad eam.*

16. *In loco regis.* In Babylone, ut hoc sensum versiculo dicitur.

17. *Et non in exercitu grandi.* Non Pharaonis, sed Chaldeorum; non erit magnus exercitus Chaldeorum, contra quem pugnabit Pharaon, et tamen vincetur. — *In actu aggeris.* Cum fecerit Nabuchodonosor aggerem, nihil poterit Pharaon Sædæam juvare. \* Vel respondens est sagax, ut sensus sit: neque in actu aggeris aut vallorum, ut multos Chaldeorum interficiat.

et sicabit omnes palmas ejus, et arecet; et non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evelleret eam radicibus?

10. Ecce plantata est: ergone prosperabitur? nonne, cum teligrit cum ventus urens, sicabitur, et in areis germinis sui arecet?

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

12. Die ad domum exasperaverunt: Nescitis quid ista significant? Die : Ecce venit rex Babylonicus in Jerusalem; et assumet regem, et principes ejus, et adductos eum ad semetipsum in Babylone.

13. Et tollet de semine regni, ferietque eum eo foedus, et ab eo accipiet juravimusque: sed et fortes terre tollet, et siccabit omnes palmas.

14. Ut sit regnum humile, et non electum, sed custodiat pactum ejus, et sorvet illud.

15. Qui recedens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos, et populum multum. Numquid prosperabitur, vel consequetur salutem, qui fecit hæc? et qui dissolvit pactum, numquid effugiet?

16. Vivo ego, dicit Dominus Deus: quantum in loco regis qui constituit cum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum quod habebat cum eo, in medio Babylonicorum victur.

17. Et non in exercitu grandi, neque in populo multo factus contra cum Pharaon prelium: in actu aggeris, et in destructione vallorum, et interlicat animas multas.

18. Spreverat Sædæam, et solverat foedus, et eum dedit manum suam; et cum omnia hæc fecerit, non effugiet.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Vivo ego, quoniam juravimus quod sprevit, et foedus quod prevaricatus est, ponam in caput ejus.

20. Et expandam super eum rete meum, et comprehenderit in sagena mea; et adducam eum in Babylone, et iudicabo eum ibi, in prævaricatione quæ desepxit me. [a Supr. 12. 13. Inf. 32. 3.]

21. Et omnes profugi ejus cum universo agmine suo, gladio cadent; residui autem in omnem ventum dispergentur; et scietis quia ego Dominus locutus sum.

22. Hæc dicit Dominus Deus: Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et ponam; de vertice ramorum ejus taurum distringam, et plantabo super montem excelsum et eminentem.

19. *Et factus quod prevaricatus est.* En faisant un traité avec Nabuchodonosor, Sædæa avait appelé Dieu comme garant de ses promesses; c'était en son nom qu'il avait pris les engagements qu'il avait contractés; et les avait scellés par la solennité du serment. Il ne pouvait violer ce serment sans commettre un grand crime. Dieu, dit Bossuet, qui est le souverain des rois et des puissances supérieures, est aussi leur juge spécial, parce que lui seul les peut juger, et qu'il faudrait qu'il les jugât, quand il ne jugerait pas le reste des hommes. Comme donc dans tout traité, on se soumet pour l'exécution à quelque juge; ceux qui n'ont pour juge que Dieu, ont recouru à Dieu dans leurs traités, à cause au dernier appui de la paix publique. Ici le résultat que les princes qui manquent à leurs serments, rendent autant qu'ils ont eux, vain et frivole ce qu'il y a de plus saint pour les hommes, qu'ils rompent les liens de la société, et rendent impossible le repos du genre humain (*Politique sacrée*, liv. VIII). Ces réflexions nous font comprendre la sévérité de Dieu à l'égard de Sædæa.

20. *Et iudicabo eum ibi.* Menechius remplace *iudicabo* par *punitum*. Sans doute, parce que ce fut à Rébatha, en Syrie, que Nabuchodonosor arrêta contre Sædæa. Les commentateurs ont vu la même difficulté. Mais il n'y en a aucune, car rien n'empêche qu'un premier jugement ait été prononcé à Rébatha, et vertu duquel Sædæa ait les yeux couvés; et qu'il ait eu un second jugement, un jugement définitif à Babylone, d'après lequel Sædæa fut condamnée à rester en prison dans cette ville jusqu'à sa mort.

22. *Et sumam ego de medulla cedri.* Quelques-uns prétendent expliquer ceci de Zorobabel; mais la plupart l'entendent de Jésus-Christ, qui tire son origine de David, et qui devrait être établi d'abord roi sur le mont Sion, quand le sceptre serait sorti de Sion. Humble et caché d'abord, dit M<sup>r</sup> de la Bouillière, comme le tendre rejeton du cèdre, il croîtra, il portera ses fruits jusqu'aux extrémités de la terre; il étendra son ombre et les osseurs du ciel, viendront s'y abriter. Les Sauvages, cachés sous d'autres voiles la même vérité prophétique, lorsqu'ils comparer le royaume du ciel au grand arbre, qui devient un grand arbre où les oiseaux aiment à poser leur nid. C'est donc Jésus-Christ lui-même qui est le cèdre par excellence, et l'âme fidèle des saints qui se désignent ainsi, quand elle dit: Sa beauté est comme celle du Liban, et il se distingue parmi tous les hommes comme le cèdre parmi tous les arbres: *Spicies ejus est Libani, electus est cedri* (Cant. V. 13). (M<sup>r</sup> de la Bouillière, *Orac. évan.* pag. 337.)

18. *Spreverat.* Sædæa. — *Juramentum.* Fidélitatis, Nabuchodonosor prestatum. — *Et eum dedit manum suam.* Foedus laici cum Pharaone.

19. *Ponam in caput ejus.* Ulciscar in ejus capite.

20. *Rele meum.* Chaldeorum copias. Sic supra, c. 12. 13; et infra, c. 32. 3. — *Iudicabo.* Punitum. — *In prævaricatione.* Propter prævaricationem, ut est in hebreo. — *Quæ desepxit me.* Violato juramento pro nomine mesæ factum.

21. *Profugi.* Fugitivi, ut veritè Vazulius. — *Agmine suo.* Exercitu suo. — *In omnem ventum.* In omnem mundi plagam. — *Et scietis.* Cum vidisset omnia ad augurum evanire, et predicta sunt.

22. *Sumam ego.* Proponem ego emphasis habet; opposit enim se Deus Nabuchodonosori, quod de cæcitate cedri sumpsit, ut regnum Juda plantaret, ut verum quid dicitur est; sed non bene successit: Deus se idem facturum dicit, et bene successerunt; sumet enim de medulla cedri, id est, de nobilitate regie familie generet turrem stolonem, id est, Christum et plantabit eum in monte Sion, hoc est, in Ecclesia, etc. Aliter tamen ad Zorobabelam, qui erit in filiis seu nepotibus Jechoniam, cui datus est Judææ prefectura, solita Babylonica capitavit.

18. Car ce prince, après avoir violé la parole qu'il avait donnée, et rompu l'alliance qu'il avait faite, s'est allié à l'Égypte. Mais quoiqu'il ait fait toutes ces choses pour sa sûreté, il ne la trouvera point.

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je jure par moi-même, que je ferai tomber sur la tête de ce prince le violement de sa parole qu'il a méprisée, et la rupture de l'alliance qu'il avait faite.

20. J'étendrai mon rete sur lui, et je le prendrai dans mon filet; et je l'emmennerai dans Babylone, et je lui prononcerai la loi au arré, à cause de la perfidie dans laquelle il est tombé en me méprisant.

21. Tous les déserteurs qui l'ont suivi, avec toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui échapperont seront dispersés de tous côtés; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Mais moi, je prendrai de la medulla du plus grand cèdre, et je la mettrai à fruit; je couperai du haut de ses branches une greffe tendre, et je la planterai sur un montage haut et élevé.

23. Je la planterai sur la haute montagne d'Israël : elle poussera un rejeton, portera du fruit, et deviendra un grand cèdre. Tous les oiseaux habiteront sous ce cèdre, et tout ce qui vole fera son nid sous l'ombre de ses branches.

24. Et tous les arbres de cette terre sauront que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai humilié le grand arbre, et qui ai élevé l'arbre bas et faible; qui ai séché l'arbre vert, et qui ai fait revivre l'arbre sec. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé, et qui ai fait ce que j'avais dit.

## CHAPITRE XVIII.

### Justification des jugements de Dieu sur les pères et les enfants.

1. Le Seigneur me parla de nouveau, et me dit :  
2. D'où vient que vous vous servez parmi vous de cette parabole, et que vous l'avez tournée en proverbe dans Israël? Les pères, dit-vous, ont mangé les raisins acides, et les dents des enfants en ont été agacées.  
3. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que cette parabole ne passera plus parmi vous en proverbe dans Israël.  
4. Car toutes les âmes sont à moi. L'âme du fils est à moi, comme l'âme du père. L'âme qui a péché mourra elle-même.  
5. Si un homme est juste, s'il agit selon l'équité et la justice;

Cap. XVIII. — 2. *Patres comederunt vitium.* Les Juifs abusant de cette locution proverbiale, et les lis à l'entendre pour dire que s'ils étaient punis, c'était sans doute moins pour leurs fautes personnelles que pour celles de leurs pères. Ezéchiel ne veut pas nier le grand principe de la solidarité humaine, sur lequel repose le péché original, comme le dogme de la Rédemption. Il ne nie pas, qu'en certains cas, Dieu venge l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et quatrième génération, comme le Seigneur l'a dit lui-même (Ex. XX, 5). Mais il prétend que, dans les temps et les circonstances où les Juifs se trouvent; Dieu ne leur applique pas cette loi, et qu'ils sont assez coupables pour mériter, par eux-mêmes, les châtiements qui leur envoient. Le but du Prophète, est d'engager ses concitoyens à restier en eux-mêmes et de s'occuper de leurs fautes, au lieu de chercher à les excuser en en rejetant la responsabilité sur d'autres.

23. *Faciât fructum.* Faciât homines fideles, sanctos et beatos. — *Omnes volucres.* Reges et populi, ac possidum sancti, qui caelestia cogitant, et o terra ad caelum evolat. — *Sub umbra frondium ejus.* Potestate et protectione.

24. *Omnia ligna regionis.* Omnes gentes, etiam barbare, non solum Judaei, qui domestici sunt et quasi arbores domesticas. — *Lignum vitium.* Seditiosum, qui se, vitio peccatorum, nimium extulit et rebelaverat. — *Ecce lignum humile.* Christum Dominum. — *Siccum lignum viride.* Seditiosum et regnum ejus, quod vivere videbatur et florere. — *Feci.* Faciam: praeteritum pro futuro. — *Lignum viridem.* Hieronymus, qui destructa fuerit restituit, opere ipsa dabo. Sensu sublimiori intelligit regnum Davidis in Christo, quod quasi arbor exarissime videbatur, sed manebat adhuc coeula radix Jesse.

Cap. XVIII. — 2. *Parabolam vertitis in proverbium.* In hebraeo est, *parabolizatis parabolam hanc*, id est, uti patet solitis proverbium inter vos. — *Patres comederunt.* Patres peccaverunt, et nos eorum filii, pro ipsorum peccatis penas damus.

3. *Vitio ego.* Juro per vitam meam quod efficiam ut ulterius non utamini parabola ista, quia officium ut subsistat ante propter suam iniquitatem moriatur, aut ob suam justitiam salvus sit. Filii propter peccata parentum, nisi ipsam et ipsi teneantur, non in animo, sed in corpore puniantur, quia de corpore parentum quidam sunt, siquoque usque ad tertiam, et quartam generationem suos puniunt Deus, Exod., 20, 5; quia usque ad quartam generationem committit veluti possessio patris esse.

4. *Omnes omnes vici sunt.* Omnes homines et eorum vita in mea sunt potestate: ego vici et necis potestatem habeo. — *Animus, qui peccaverit.* Homo qui peccaverit. Non est haec sententia generatim de omnibus personis et temporibus intelligenda, sed accommodata ad id de quo agitur: neque enim est de peccatis quibusdam Judaei propter peccata Manassis se laere querentibus. Respondit Deus fore ut non amplius, propter peccata Manassis puniantur, sed sui quisque peccati penas lauat; aut quis jam sensit penam propter peccata Manassis datum erat; aut qui satis ipsi peccatorum habebant, ut merito de illis Deus gravissimas penas sumere posset.

23. In monte sublimi Israel plantabo illud, et erumpet in germen, et faciet fructum, et erit in cedrum magnum; et habitabit sub ea omnes volucres, et universum volatile sub umbra frondium ejus nidificabit.

24. Et scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublimem, et exaltavi lignum humile; et siccavi lignum viridem, et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, et feci.

## CHAPITRE XVIII.

### Justification des jugements de Dieu sur les pères et les enfants.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :  
2. Quid est quod inter vos parabolum vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes : a Patres comederunt vitium acerbum, et dentes filiorum obstupescunt? [a Jer. 31, 29].  
3. Vivo ego dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola haec in proverbium in Israel.  
4. Ecce omnes animae, meae sunt; ut animae patris, ita et animae filii mea est, anima qui peccaverit, ipsa morietur.  
5. Et vir si fuerit justus, et fecerit iudicium et iustitiam;

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :  
2. Quid est quod inter vos parabolum vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes : a Patres comederunt vitium acerbum, et dentes filiorum obstupescunt? [a Jer. 31, 29].  
3. Vivo ego dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola haec in proverbium in Israel.  
4. Ecce omnes animae, meae sunt; ut animae patris, ita et animae filii mea est, anima qui peccaverit, ipsa morietur.  
5. Et vir si fuerit justus, et fecerit iudicium et iustitiam;

23. *In montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel;* et irorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruantem non accesserit;

7. *Et hominem non constrinxerit, pignus debitori reddiderit, pro vim nihil rapuerit;* a panem suum esurierit dederit; et nudum operuerit vestimento; [a Jan. 8, 57. Math. 25, 35].  
8. *Ad usuram non commoverit, et amplius non acciperit;* ab iniquitate averterit manum suam, et iudicium verum fecerit litrum virum et virum;

9. *In principis meis ambulerit, et iudicia mea custodierit ut faciat veritatem;* hic justus est, vita vivet, et Dominus Deus.

10. *Quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis;*

11. *Et hoc videndum omnia non facientem;* sed in montibus comedentem, et irorem proximi sui poluentem;

12. *Egnum et puerum constrinxerit, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levatum oculos suos, abominationem facientem;*

13. *Ad usuram dantem, et amplius accipientem;* nunquid vivet? non vivit; cum universa haec detestanda fecerit, morietur morietur, sanguis ejus in ipso erit.

14. *Quod si genuerit filium qui videns omnia peccata patris sui qui fecit, limet, et non fecerit simile eis;*

15. *Super montes non comederit, et*

6. In montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel; et irorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruantem non accesserit;

7. Et hominem non constrinxerit, pignus debitori reddiderit, pro vim nihil rapuerit; a panem suum esurierit dederit; et nudum operuerit vestimento; [a Jan. 8, 57. Math. 25, 35].  
8. Ad usuram non commoverit, et amplius non acciperit; ab iniquitate averterit manum suam, et iudicium verum fecerit litrum virum et virum;

9. In principis meis ambulerit, et iudicia mea custodierit ut faciat veritatem; hic justus est, vita vivet, et Dominus Deus.

10. Quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis;

11. Et hoc videndum omnia non facientem; sed in montibus comedentem, et irorem proximi sui poluentem;

12. Egnum et puerum constrinxerit, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levatum oculos suos, abominationem facientem;

13. Ad usuram dantem, et amplius accipientem; nunquid vivet? non vivit; cum universa haec detestanda fecerit, morietur morietur, sanguis ejus in ipso erit.

14. Quod si genuerit filium qui videns omnia peccata patris sui qui fecit, limet, et non fecerit simile eis;

15. Super montes non comederit, et

16. S'il ne mange point de viandes sur les montagnes, et s'il n'élève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne viole point la femme de son prochain, s'il ne viole point de sa femme lorsqu'elle a la maladie ordinaire à son sexe;

7. S'il n'attriste personne, s'il rend à son débiteur le gage qu'il lui avait donné, s'il ne prend rien du bien d'autrui par violence, s'il donne de son pain à celui qui a faim, s'il couvre de vêtements ceux qui étaient nus;

8. S'il ne prête point à usure, et ne reçoit pas plus qu'il n'a donné; s'il détourne sa main de l'iniquité, et s'il rend un jugement équitable entre deux hommes qui plaident ensemble;

9. S'il marche dans la voie de mes préceptes, et garde mes ordonnances, pour agir selon la vérité; celui-là est juste; et il vivra très-certainement, dit le Seigneur Dieu.

10. Que si cet homme a un fils qui soit un voleur et qui ripande le sang, et qui commette quelque une de ces fautes;

11. Quand même il ne les commettrait pas toutes; qui mange sur les montagnes, qui viole la femme de son prochain;

12. Qui attriste le faible et le pauvre, qui pousse par violence le bien d'autrui, qui ne rend point le gage à son débiteur; qui lève ses yeux vers les idoles, qui commette des abominations;

13. Qui prête à usure, et qui reçoit plus qu'il n'a donné, vivra-t-il après cela? non certes, il ne vivra point; il mourra très-certainement, puisqu'il a fait toutes ces actions détestables; et son sang sera sur sa tête.

14. Que si cet homme a un fils qui, voyant tous les crimes que son père avait commis, en soit saisi de crainte, et se garde bien de l'imiter;

15. S'il ne mange point sur les montagnes, et

16. *Si iustus est, vita vivet.* Le Juf charnel et grossier entendait cela de la vie et de la mort du corps; de même que la promesse d'une langue vive pour celui qui honore son père et sa mère. Mais il fallait entendre ces paroles de la vie et de la mort éternelles, si l'on voulait les prendre dans toute leur étendue; parce que, même sous l'ancien loi, les justes et les méchants n'étaient pas tous punis ou récompensés des ce vie. Cependant, ici le pensait du Prophète avait pour objet de promettre aux bons une protection de Dieu toute spéciale dans les temps qui allaient fondre sur leur patrie. Nous ne voudrions pas dire qu'aucun juste ne périt dans cette guerre, et qu'il n'y eut que des méchants qui furent envoyés en captivité. Ce serait une grande exagération. Mais il est certain que l'épreuve épura la masse de la nation, puisqu'elle partit de cette époque on remarqua, sous le rapport religieux et moral, une grande amélioration dans son sens.

6. *In montibus non comederit.* Carnes idolis sacrificatas. — *Oculos suos non levaverit.* Adorandi vel invocandi causa. Oculos enim levare proprie significat auxilium postulare, ut Psal. 120, 1; *Levavi oculos suos in montes, unde veniet auxilium michi.* — *Domus Israel.* Que Israelite superstitiose colant. — *Ad mulierem menstruantem.* Quod velitar ante lege Levit., cap. 20, 15.

7. *Constrinxerit.* In hebraeo est, *oppresserit*, ut etiam habent LXX. — *Pignus debitori reddiderit.* Qui pauper sit. Hinc omnia ex charitate pignus reddi iubet lex. Exod., 22, 26.

8. *Amplius.* Aliquid supra sortem, hoc est, vocant, capitale. — *Ab iniquitate averterit manum suam.* A rebus inique gerendis manus abstinere; si nihil per iniquitatem et iniquitatem fecerit. — *Iudicium verum fecerit.* Justo iudicaverit.

9. *Iudicia mea custodierit.* Est eisdem rei repulitio et inculcatio; idem enim est quod dixerat: *In principis meis ambulerit.* — *Ut faciat veritates.* Officium, vel debitum virtutis. Ut ad regulam legis bene actiones suas exipiat. \* Habere quidam rectum esse veritatem vocant. — *Vita vivet.* Certo vivet, non morietur propter peccata Manassis.

10. *Fecerit.* Filium. — *Unum de istis.* Malis que paulo ante commemoravi. — *In montibus comedentem.* Hic supra explicata sunt, n. 6.

11. *Morte morietur.* Idem est mortis rapientem, nec ille proderit patri virtus. — *Sanguis ejus in ipso erit.* Luit sanguine, id est, morte, solerit quisque moriturus est ut necetur. Ipse sibi canas erit mortis. Vel sententia est: ponas prolevo sanguinem, id est, homicidium quod perpetraverit; sicut aliter sanguinem iudici, ita sanguis ejus fundetur.

12. *Si genuerit.* Latro jam dictus, n. 10 et sequentibus.

6. S'il ne mange point de viandes sur les montagnes, et s'il n'élève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne viole point la femme de son prochain, s'il ne viole point de sa femme lorsqu'elle a la maladie ordinaire à son sexe;

7. S'il n'attriste personne, s'il rend à son débiteur le gage qu'il lui avait donné, s'il ne prend rien du bien d'autrui par violence, s'il donne de son pain à celui qui a faim, s'il couvre de vêtements ceux qui étaient nus;

8. S'il ne prête point à usure, et ne reçoit pas plus qu'il n'a donné; s'il détourne sa main de l'iniquité, et s'il rend un jugement équitable entre deux hommes qui plaident ensemble;

9. S'il marche dans la voie de mes préceptes, et garde mes ordonnances, pour agir selon la vérité; celui-là est juste; et il vivra très-certainement, dit le Seigneur Dieu.

10. Que si cet homme a un fils qui soit un voleur et qui ripande le sang, et qui commette quelque une de ces fautes;

11. Quand même il ne les commettrait pas toutes; qui mange sur les montagnes, qui viole la femme de son prochain;

12. Qui attriste le faible et le pauvre, qui pousse par violence le bien d'autrui, qui ne rend point le gage à son débiteur; qui lève ses yeux vers les idoles, qui commette des abominations;

13. Qui prête à usure, et qui reçoit plus qu'il n'a donné, vivra-t-il après cela? non certes, il ne vivra point; il mourra très-certainement, puisqu'il a fait toutes ces actions détestables; et son sang sera sur sa tête.

14. Que si cet homme a un fils qui, voyant tous les crimes que son père avait commis, en soit saisi de crainte, et se garde bien de l'imiter;

15. S'il ne mange point sur les montagnes, et

16. *Si iustus est, vita vivet.* Le Juf charnel et grossier entendait cela de la vie et de la mort du corps; de même que la promesse d'une langue vive pour celui qui honore son père et sa mère. Mais il fallait entendre ces paroles de la vie et de la mort éternelles, si l'on voulait les prendre dans toute leur étendue; parce que, même sous l'ancien loi, les justes et les méchants n'étaient pas tous punis ou récompensés des ce vie. Cependant, ici le pensait du Prophète avait pour objet de promettre aux bons une protection de Dieu toute spéciale dans les temps qui allaient fondre sur leur patrie. Nous ne voudrions pas dire qu'aucun juste ne périt dans cette guerre, et qu'il n'y eut que des méchants qui furent envoyés en captivité. Ce serait une grande exagération. Mais il est certain que l'épreuve épura la masse de la nation, puisqu'elle partit de cette époque on remarqua, sous le rapport religieux et moral, une grande amélioration dans son sens.

6. *In montibus non comederit.* Carnes idolis sacrificatas. — *Oculos suos non levaverit.* Adorandi vel invocandi causa. Oculos enim levare proprie significat auxilium postulare, ut Psal. 120, 1; *Levavi oculos suos in montes, unde veniet auxilium michi.* — *Domus Israel.* Que Israelite superstitiose colant. — *Ad mulierem menstruantem.* Quod velitar ante lege Levit., cap. 20, 15.

7. *Constrinxerit.* In hebraeo est, *oppresserit*, ut etiam habent LXX. — *Pignus debitori reddiderit.* Qui pauper sit. Hinc omnia ex charitate pignus reddi iubet lex. Exod., 22, 26.

8. *Amplius.* Aliquid supra sortem, hoc est, vocant, capitale. — *Ab iniquitate averterit manum suam.* A rebus inique gerendis manus abstinere; si nihil per iniquitatem et iniquitatem fecerit. — *Iudicium verum fecerit.* Justo iudicaverit.

9. *Iudicia mea custodierit.* Est eisdem rei repulitio et inculcatio; idem enim est quod dixerat: *In principis meis ambulerit.* — *Ut faciat veritates.* Officium, vel debitum virtutis. Ut ad regulam legis bene actiones suas exipiat. \* Habere quidam rectum esse veritatem vocant. — *Vita vivet.* Certo vivet, non morietur propter peccata Manassis.

10. *Fecerit.* Filium. — *Unum de istis.* Malis que paulo ante commemoravi. — *In montibus comedentem.* Hic supra explicata sunt, n. 6.

11. *Morte morietur.* Idem est mortis rapientem, nec ille proderit patri virtus. — *Sanguis ejus in ipso erit.* Luit sanguine, id est, morte, solerit quisque moriturus est ut necetur. Ipse sibi canas erit mortis. Vel sententia est: ponas prolevo sanguinem, id est, homicidium quod perpetraverit; sicut aliter sanguinem iudici, ita sanguis ejus fundetur.

12. *Si genuerit.* Latro jam dictus, n. 10 et sequentibus.

qui ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël; qui ne viole point la femme de son prochain;

16. Qui n'attriste personne, qui ne retienne point le gage à son débiteur, qui ne prenne point par violence le bien d'autrui, qui donne de son pain au pauvre, qui habille celui qui étoue de sa nudité;

17. Qui détourne sa main de toute injustice à l'égard du pauvre, qui ne donne point à usure, et ne reçoit rien au delà de ce qu'il a reçu; qui observe mes ordonnances, et qui marche dans la voie de mes préceptes, celui-là ne mourra point à cause de l'iniquité de son père; mais il vivra très-certainement.

18. Son père qui avait opprimé les autres par des calomnies, et qui avait commis des actions criminelles au milieu de son peuple, est mort à cause de sa propre iniquité.

19. Si vous dites : Pourquoi le fils n'a-t-il pas porté l'iniquité de son père ? C'est parce que le fils a agi selon l'équité et selon la justice, et qu'il a gardé tous mes préceptes, et qu'il les a pratiqués. C'est pourquoi il vivra très-certainement.

20. L'âme qui a péché mourra elle-même. Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui, et l'impie de l'impie sera sur lui.

21. Que si l'impie fait pénitence de tous les péchés qu'il avait commis, s'il garde tous mes préceptes, et s'il agit selon l'équité et la justice, il vivra certainement et ne mourra point.

22. Je ne me souviendrai plus de toutes les iniquités qu'il avait commises; il vivra dans les œuvres de justice qu'il aura faites.

23. Est-ce que je veux la mort de l'impie ? dit le Seigneur Dieu; et ne veux-je pas plutôt qu'il se convertisse, et qu'il se retire de sa mauvaise voie, et qu'il vive ?

24. Que si le juste se détourne de sa justice, et qu'il vienne à commettre l'iniquité et toutes les abominations que j'ai commandées, il mourra; vivra-t-il alors ? Non. Toutes les œuvres de justice qu'il avait faites seront oubliées, et il mourra dans la perdition où il est tombé, et dans le péché qu'il a commis.

20. *Justitia justi super eum erit.* Ainsi, à l'époque du châtiment, le Prophète annonce qu'il sera donné à chacun selon ses œuvres. D'où il conclut très-logiquement, que l'impie doit s'empêcher de quitter sa voie et de faire pénitence, s'il ne veut pas expier ses fautes par une mort terrible, et que le juste doit s'affirmer dans le bien, pour éviter un pareil malheur. Je ne veux pas la mort de l'impie, mais je veux plutôt qu'il se convertisse et qu'il vive; telle est l'expression de l'infinité bonté et de l'infinité miséricorde de Dieu.

17. *Superabundantiam.* Hoc est quod n. S. dixit amplius non acciperit. — In iniquitate. Propter iniquitatem.

18. *Mortuus est.* Moritur propter iniquitatem suam.

19. *Et dixisti.* Quod si dixeritis, ut si quis vestrum a me peccat, cur non portabit filius iniquitatem patris? respondit: quia *judicium et justitiam operatus est.*

20. *Anima, quæ peccaverit.* Homo qui peccaverit. — *Justitia justi super eum erit.* Justitia refert mercedem justitie suæ, scilicet vitam, ut impius moriat, peccator iniquitatem.

22. *Non recordabor.* Ut eum condempnem. — In justitia sua. Propter justitiam suam.

23. *Namquid volentis mea est.* An ego morte impij delictor? Recte hoc theologo de voluntate Dei saepe interpresantur: nam voluntate quam vocat coactivam, vult Deus mortem impij, siquidem mortem illi inferat. — *Et non ut convertatur.* Et non potius ut convertatur. Male ut homo ab impietate sua se avertat, et sibi prosit, quam ut perstans in malefactis penam in se accipiat.

24. *Non recordabor.* Ut eum coram Deo faciat justum et gratum, et vite dignum.

oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et eorum proximi sui non violaverit;

16. Et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dederit, et nudum operaverit vestimento;

17. A pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acciperit, iudicia mea fecerit, in præceptis meis ambulaverit; hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet.

18. Pater ejus quia calumniatus est, et fecit vim fratri, et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua.

19. Et dixisti: Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet quia filius iudicium et justitiam operatus est, omnia præcepta mea custodivit, et fecit illa, vivit vita.

20. a. Anima quæ peccaverit, ipsa morietur; et filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii; justitia justi super eum erit, et impietas impij erit super eum [a *Deuter. 24. 16. IV. Reg. 14. 6. II. Par. 25. 6.*].

21. Si autem impius egerit penitentiam ab omnibus peccatis suis quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit iudicium et justitiam; vita vivet, et non morietur.

22. Omnium iniquitatum ejus quæ operatus est, non recordabor; in justitia sua quam operatus est, vivet.

23. a. Namquid voluntatis mea est mors impij, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis, et vivat? [a *Infr. 21. 32. et 33. 11. II. Pet. 3. 9.*].

24. Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominaciones quæ operatus est, impius, namquid vivet? omnes justitie ejus quæ fecerat, non recordabor: in prævaricatione quæ prævaricatus est, et in peccato suo quod peccavit, in ipsis morietur.

25. Et dixisti: a Non est aqua via Domini. Audite ergo, domus Israel: Numquid via mea non est aqua, et non magis via vestra pravæ sunt? [a *Infr. 33. 20.*].

26. Cum enim averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis; in injustitia quam operatus est morietur.

27. Et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit iudicium et justitiam, ipse animam suam vivificabit.

28. Considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quæ operatus est, vita vivet, et non morietur.

29. Et dicunt filii Israel: Non est aqua via Domini. Namquid vis mea non sunt aquæ, domus Israel, et non magis viae vestre pravæ?

30. Idcirco unquamque juxta vias suas iudicabo domus Israel, et ait Dominus Deus, Convertimini, et agite potentiam ab omnibus iniquitatibus vestris; et non erit vobis in ruinam iniquitas. [a *Matth. 3. 2. Luc. 3. 3.*].

31. Projicite a vobis omnes prævaricationes vestras, in quibus prævaricatus estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum; et quare moriemini, domus Israel?

32. a Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini et vivite. [a *Sup. 23. Infr. 33. 11. II. Pet. 3. 9.*].

25. Après cela vous dites : La voie du Seigneur n'est pas juste. Ecoutez donc, maison d'Israël : Est-ce ma voie qui n'est pas juste ? et ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues ?

26. Car lorsque le juste se sera détourné de sa justice, et qu'il aura commis l'iniquité, et qu'il sera mort en cet état, il mourra dans les œuvres iniques qu'il a commises.

27. Et lorsque l'impie se sera détourné de l'impie où il avait vécu, et qu'il agira selon l'équité et la justice, il rendra ainsi la vie à son âme.

28. Comme il a considéré son état, et qu'il s'est détourné de toutes les œuvres d'iniquité qu'il avait commises, il vivra certainement, il mourra point.

29. Après cela les enfants d'Israël disent encore : La voie du Seigneur n'est pas juste. Soulez mes voies qui ne sont pas justes, maison d'Israël ? ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues ?

30. C'est pourquoi, maison d'Israël, je jugerai chacun selon ses voies, dit le Seigneur Dieu. Convertissez-vous, et faites pénitence de toutes vos iniquités, et l'iniquité n'attirera plus votre ruine.

31. Écartez loin de vous toutes les prévarications dont vous êtes rendus coupable, et faites-vous un cœur nouveau, et un esprit nouveau. Et pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël ?

32. Je ne veux point la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur Dieu. Retournez à moi, et vivez.

## CHAPITRE XIX.

Cantique lugubre sur les princes de Juda et sur Jérusalem.

1. Et tu, assume plancium super principes Israel;

2. Et dices-leur : Pourquoi votre mère, qui est une lionne, s'est-elle reposée parmi les lions ? et pourquoi a-t-elle nourri ses petits au milieu des lionceaux ?

Cap. XIX. — 1. *Assume plancium.* Composez un cantique de deuil, une élégie. Cette élégie a pour objet les enfants de Josias, Ezéchiel le recours, selon son habitude, à la forme allégorique, et il compare ces princes, d'abord à jeunes lions tombés dans les filets des chasseurs (1-9), et il représente Jérusalem sous la figure d'une vigne florissante, que ses ennemis ont arrachée et transportée dans une terre étrangère.

25. *Non est aqua via Domini.* Ita videtur impijs: palato enim non sano etiam cibus optimus non sapit.

26. *Morietur in eis.* Propter eas.

27. *Vivificabit.* LXX, custodiet et servabit in vita.

29. *Et dicunt.* Et tamen dicunt. Vol quod si dixerit.

30. *Justis viis suis.* Actiones suas, opera sua. — *Non erit vobis in ruinam.* Peccatum non erit vobis causa ruinæ et mortis.

31. *Quare moriemini?* Si hoc feceritis, nihil erit cause cur moriamini.

Cap. XIX. — 1. *Assume plancium.* Deploret et luge calamitatem principum Israel.

2. *Mater sua.* Jerusalem, que locum dicitur ob nobilitatem, audaciam et avaritiam incolantibus. — *In medio leonibus cubabit.* Vincorum populorum reges intelligit: quasi dicit: Ovis Jerusalem citra illum metum versabatur inter reges gentium, perinde atque leona intercipia inter leones. — *In medio leonibus cubabit.* Cum leonibus, inter leonibus. — *Eructabit.* Hebr. *pheta*, id est prophetabit. — *Et nutrit filios suos.* brevi tempore inter reges gentium nam exipio spatii temporis fuerunt reges Joachaz, Eliaçim, Joachim, Sedecias, Vide dicta I. Paralip. 3. n. 15. Vocatur etiam leonibus, quia juvenes erant, et quia comparatione Davidis, Salomonis, Josie, aliorumque priorum regum, exigui fuerant, atque sub his regnum collabi cepit.

3. Elle a produit un de ces lionceaux : et il est devenu lion; il s'est instruit à prendre la proie et à dévorer les hommes.

4. Les peuples ont ou parler de lui; et ils l'ont pris, non sans en recevoir beaucoup de blessures; et ils l'ont emmené enchaîné en Egypte.

5. Mais ma mère, voyant qu'elle était sans force, et que ses espérances étaient ruinées, prit un autre de ces lionceaux, et l'établit pour être lion.

6. Il marcha parmi les lions, et il devint un lion; et s'instruisit à prendre la proie et à dévorer les hommes.

7. Il apprit à faire des veuves et à désertier les villes; et au bruit de son rugissement toute la terre fut désolee.

8. Alors les peuples de toutes les provinces voisines s'assemblèrent contre lui : ils jetèrent sur lui leurs filets, et ils le prirent, non sans recevoir des blessures.

9. Et ils le mirent dans une cage; ils l'amènèrent au roi de Babylone, chargé de chaînes, et ils le renfermèrent dans une prison, afin qu'on n'entendît plus à l'avenir son rugissement sur les montagnes d'Israël.

10. Votre mère était comme une vigne qui avait été plantée dans votre sang, sur le bord des

5. *Tullit unum de leuculis suis.* Le P. de Carrières et Ménobius, croient qu'il s'agit ici de Eliachim ou Joakim, le frère aîné et le successeur de Joachim. Mais D. Calmet pense qu'il faut plutôt appliquer ceci à Jéchonias, le fils et le successeur de Joakim. Ce dernier fut enlevé sur la trône, non par sa nation, mais par le roi d'Égypte; tandis que ce fut la nation qui mit sur le trône Jéchonias, et il semble que les versets suivants ne conviennent qu'à lui (Cf. vers. 8-9).

8. *Gentes uniusque de provinciis.* Ces nations, qui s'assemblèrent de toutes parts contre Jéchonias, sont les Chaldéens, les Syriens, les Moabites et les Ammonites, comme on le voit IV. Rég. XXIV, 2.

9. *Et miserunt eum.* Le P. de Carrières suppose qu'Ézéchiël parle ici de Joakim, mais on ne peut entendre ce dernier verset de Jéchonias. Joakim, après avoir été pris, fut relâché, et fut mourir devant les portes de Jérusalem, d'après Jérémie (Jer. XXII, 18, 19). Mais Jéchonias ayant été emmené à Babylone, y fut mis en prison, et on ne revint plus sur Judée (Jer. XXII, 24, 27; IV. Rég. XXIV, 10, 12, 15; XXV, 27).

3. *Eduxit.* Chaldæus habet, *evexit*, id est, extulit ad regiam usque dignitatem. Joachaz intelligit, qui et Sallum dicitur esse, quantum filium Josæ, quem Josia mortuo populus ab se regem constituit. — *See factus est leonem.* id est, factus est rex, qui potestate hominum occidenti simul indicat factum fuisse erudem, qui populum voravit, multoque innocentes occidit, et significat IV. Rég. 23, 25. *Et fecit molire coram Domino iuxta omnia que fecerunt patres ejus.* — *Hominesque comederet.* Occidere, et habere Chaldæos.

4. *Audierunt de eo.* Audierunt ejus famam, quod sollicit ferax esset et ad bella concitans procelvis. Alludit ad morem populorum; cum enim audiant leonem, aut aliam feram in agro versari et grassari, facta manum convulsionum, ut illum occidant, aut captant. — *Gentes.* Egyptii. — *Non absque vulneribus suis.* Ipsorum solliciti exitum sicut leonem non sine magno periculo capiti solent. — *Adduxerunt eum in catenis.* Hoc est quod dicitur IV. Rég. 23, 25. *Vinculaque eum scellavit Joachaz.* Phæroo Necho in Robia.

5. *Quec lævna,* id est, Jerusalem. — *Inprænta est.* Orbata filio suo et rego Joachaz. — *Perit expectatio ejus.* Cum vidisset res sibi, ut speraverat, non successisse. — *Tullit unum.* Alterum leonem, id est, Eliachim, qui etiam dicitur esse Joakim, patrem Joachaz. Vide dicta supra, n. 3.

6. *Incedebat inter leones.* Rex factus est, et potentiam adeptus similem ceteris regibus.

7. *Viduas facere.* Occisus armis maritis, et bonis occupatis. — *Civitates eorum.* Hominum quos occiderat. — *Et pleniudo ejus.* Et que erant in terra; incola qui terram implent. — *A socio.* Propter vocem, non sollicit comminatus et servientis, multo desorbat civitates suas, et sese alio conferebat, fuga consulens salutis sue.

8. *Converserunt adversus eum gentes.* Babylonii suis copias quasi tepit eperunt Joakim, et adduxerunt eum in Babylonem. — *In vulneribus eorum.* Tunc actus quam passivus, id est, vulneratus et vulneratus.

9. *Et miserunt eum in carcerem.* In Hebræo est, *miserunt eum in carcerem, in catenis, et vortit Fagninus* et Vatablus. LXX, *in cano et in caeco.* — *Ne audiretur vox ejus.* Alludit ad metaphoricam leonis, qui in montibus rugit sicut onagreus bestias perforatorem.

10. *Mater tua.* Jerusalem mater vestra, et in sanguine tuo. — *Et sanguis tuus.* In prophanis terra regia; quasi dicit: Mater tua regni sanguine fecundissima facti, multosque filios regum generavit. — *Super aquam plantata.* Que enim arbores humorem habent, felicibus adoleo.

3. Et eduxit unum de leuculis suis, et ille factus est; et didicit capere pradam, hominibus comedere.

4. Et audierunt de eo gentes, et non absque vulneribus suis ceperunt eum; et adduxerunt eum in catenis in terram Egypti.

5. Que cum vidisset quoniam infirmata est, et perit expectatio ejus; et tulit unum de leuculis suis, leonem constituit eum.

6. Qui incedebat inter leones, et factus est leo, et didicit pradam capere, et homines devorare.

7. Didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere; et desolata est terra, et pleniudo ejus est vocata rugitus illius.

8. Et converserunt adversus eum gentes uniusque de provinciis, et expandunt super eum rete suum, in vulneribus eorum captus est.

9. Et miserunt eum in carcerem, in catenis adduxerunt eum ad regem Babyloniens, miserantque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israël.

10. Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est; fructus

ejus, et frondes ejus creverunt ut aqua multas.

11. Et factus sunt ei virga solida in scriptura dominantium, et exaltata est statura ejus inter frondes; et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum.

12. Et evulsa est in ira, in terrarum projecta, et et ventus urans siccat fructum ejus; marcescunt, et arefacte sunt virge roboris ejus; ignis comedit eam [à Osée, 13, 45.]

13. Et nunc transplantata est in desertum, in terra in via, et silenti.

14. Et egressus est ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium. Placatus est, et erit in placentum.

aux. Elle avait cru sur les grandes eaux, et elle avait poussé son bois et son fruit.

11. Les branches solides qui en étaient sorties seraient devenues les sceptres des princes, sa tige s'était élevée au milieu de ses branches, et elle s'était vue dans une grande hauteur parmi la multitude de ses branches.

12. Mais ensuite elle a été arrachée avec colère et jetée contre terre; un vent brûlant a séché son fruit, ses branches si vigoureuses ont perdu leur force; elles sont devenues toutes sèches, et le feu l'a dévorée.

13. Maintenant elle a été transplantée dans un désert, dans une terre sans eau et sans rosée.

14. Et il est sorti une flamme du bois de ses branches, qui a dévoré son fruit; en sorte qu'elle n'a plus poussé de bois assez fort pour porter le sceptre de ceux qui ont gouverné ses provinces. Tout ceci est digne de remarque, et il deviendra un sujet de larmes.

## CHAPITRE XX.

Ingratitude d'Israël. Prophétie contre la forêt du Midi, c'est-à-dire contre la Judée.

1. Et factum est in anno septimo, in quinto, in decimo menses; venerunt viri de senioribus Israël, ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.

2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

1. Le dixième jour du cinquième mois de la septième année, il arriva que quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter le Seigneur, et ils s'assirent devant moi.

2. Alors le Seigneur me parla en ces termes :

11. *Et excolta est statura ejus.* Le Prophète représente, par ces images, la prospérité et la gloire de Jérusalem qui s'était agrandie, et qui avait dû sa puissance et son éclat, aux princes de la maison d'David qui l'avaient gouvernée.

12. *Transplantata est in desertum.* Le Prophète veut ici évidemment à venir, comme déjà accompli, il considère la Judée comme un désert, comparativement à la Judée si fertile. Jérusalem devait être d'abord consumée par le feu : *Ignis comedit eam*, et ses habitants devaient être transportés en captivité, après le regno de Sédécias.

13. *Et non fuit in ea virga fortis.* Ceci n'est pas en contradiction avec la prophétie de Jacob (Gen. XLIX, 40). Car, après la captivité, il n'y eut plus à Jérusalem de rois comme David et Salomon. Le pays sa donna des chefs comme Zorobabel, et ces chefs l'administrèrent sous la suzeraineté des puissances étrangères, jusqu'à l'arrivée d'Hérode l'Iduméen. — *Placatus est.* D'après l'Hebreu : Tel est le cantique lugubre que le Seigneur a ordonné de chanter, et il servira de cantique lugubre pour les enfants d'Israël.

Car. XX. — 1. *In anno septimo, in quinto.* La septième année de la captivité de Joakim, était la septième année du règne de son successeur, l'an 601 avant Jésus-Christ, un an avant que Sédécias se révoltât contre Nabuchodonosor, et n'amènât la guerre qui devait le renverser et perdre Jérusalem.

11. *Virga solida in sceptris.* Ut ex illis sceptris regum fieri possent; quasi dicit : Multi erant ex regno sanguis qui reges esse possent. — *Excolta est statura sua.* Facta est pro-cera, et alias arborum celsitudine superans. — *Et vidi.* Videndo sibi placuit et superbitur.

12. *Evulsa est in ira.* Vineæ Jerusalem in ira Dei excisa, et quasi viti radiata est, sub Sédécia. — *Virga fortis.* Hostium Chaldeorum imperia. — *Sceptris fructum ejus.* Filios et opes Jerusalem exaltavit. — *Virga roboris ejus.* Virga robusta et valida, solida in sceptra dominantium, ut dixit numero precedenti. — *Ignis.* Divitis ultionis.

13. *Transplantata est in desertum.* In Babyloneam translata, ubi omnium rerum est indiga, ac si esset in solo ariditate et deserto. — *Silentium.* Sine pro-cera.

14. *Egressus est ignis.* Hoc nonnulli de Samaritis interpretantur, qui ex virga aut truncis ramorum ejus egressus, id est, ex regno sanguine progenitus, Goliam et omnes Judæos qui cum eo in Judæa remanserant interfecit, et velut ignis absumpsit. Jerem. 41, 2, 3, et IV. Rég. 23, 25. Alii sic explant : *Egressus est ignis.* id est, pennis, que cum consumpsit, et impugnavit regnum ac principum ejus processit. Alii : egressus est Sédécias ex genere ejus regio, qui quasi ignis, omne regnum ejus devoravit, quia caesus fuit oxidit, et vilisus rox. — *Non fuit in ea.* Non roboravit. — *Virga fortis, sceptrum dominantium.* Qui in regnum succedebat; nam captivi ducti sunt ille qui habebat ad regnum. — *Placatus est, et erit in placentum.* Jerusalem plangitur et plangetur; quasi dicit : Hic Hierosolymus placentus sua durabit, eritque lugis et castigatus.

Car. XX. — 1. *In anno septimo.* Transmigrationis Jechonias. — *In quinto.* Schœtt mense, qui julius est : hic enim quintus est a martio, qui primus Hebraeorum est mense. Exod., 12, 2. — *Viri de senioribus.* Legati illi a Sédécia missi, de quibus supra, c. 14. — *Ut interrogarent Dominum.* Per mo, prophetam, Dominum consulere.

3. Fils de l'homme, parlez aux anciens d'Israël, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur : Répondez-moi, et je vous parlerai, vous ? le jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je ne vous répondrai point.

4. Si vous les jugez, fils de l'homme, si vous les jugez, représenterez-vous les abominations de leurs pères.

5. Et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je choisissais Israël, que je levai ma main pour protéger la race de la maison de Jacob, que je le jurai par moi-même, et que je levai ma main sur leur avenir, en disant : Je suis le Seigneur votre Dieu :

6. En ce jour-là je levai ma main pour les tenir de l'Égypte, et pour les conduire dans une terre que j'avais choisie pour eux, où coulent des ruisseaux de lait et de miel, et qui excelle au-dessus de toutes les terres.

7. Je leur dis alors : Que chacun éloigne de soi les scandales de ses yeux, et ne vous soulevez point par les idoles de l'Égypte ; car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

8. Mais ils m'ont irrité, et ils n'ont point voulu m'écouter. Ils n'ont point rejeté les abominations de leurs yeux, et ils n'ont point quitté les idoles de l'Égypte. J'avais résolu de répandre mon indignation sur eux, et de satisfaire ma colère dans leur punition, au milieu même de l'Égypte.

9. Mais je ne l'ai pas fait pour la gloire de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé au milieu des nations parmi lesquelles ils étaient, et devant lesquelles je leur avais apparu pour les faire sortir de l'Égypte.

10. Je les ai donc retirés de l'Égypte, et je les ai conduits dans le désert.

11. Je leur ai proposé mes lois et mes ordon-

5. *In die, quo elegi Israel.* Le Prophète commence par représenter aux Juifs les infaillibles de leurs pères. Ce tableau s'étend du verset 5 au verset 28, et il est suivi de la peinture de leurs propres iniquités (29-30).

6. *Levavi manum meam.* Je levai ma main, c'est-à-dire, je mis en œuvre ma force avec puissance. Or Dieu peut faire usage de sa puissance dans un sens favorable comme dans cette circonstance ; et bien l'aurait et avoir recours pour punir et frapper. C'est ainsi qu'au verset 23, la même expression reparait, mais accompagnée d'une menace (Cf. vers. 15).

9. *De terra Ægypti.* Ainsi, ajoute la paraphrase, je les épargnai afin que ces nations ne pussent dire que j'avais été infidèle dans mes promesses ou trop faible pour les exécuter.

3. *Ad interrogandum me vos venistis.* Pronomen vos emphasim habet; quasi dicitur: Vos homines sceleratis. Similis locus supra, c. 14, § 3 et 4.

4. *Si judicatis eos.* An judicatis, id est, quid cessas judicare et coarguere eos? ostende illis abominations patrum eorum.

5. *In die quo elegi.* Quo tempore elegi Israel, ut esset mihi populus peculiaris, ut dicit Deuter. 7, 6 — *Et levavi manum meam.* Ostendens potentiam, et opem et auxilium meum Mosi et Hebraeis, manu meo percutendo Pharaonem et Ægyptionem, et ab eorum tyrannide liberando et educendo Hebraeos. *Vel levavi manum meam quod est juravi, ut infra num. 15.* — *Appropiavi eis in terra Ægypti.* In hebreo est, cognovissis eum in terra Ægypti; nam multiplici prodigiorum genere potestatis meam Hebraeis et Ægyptiis, qui me ignorabant, patefecit.

6. *Fluvium lactis et mellis.* Chanaanem, regionem fertilissimam.

7. *Offensiones oculorum suorum objicit.* In hebreo est, abominaciones oculorum, id est, que abominabilia sunt, et que offenso sunt, et scandalum colentibus ea; ad que tameno populus stultus oculos attolli, auxilium ab eis sperans. Si supra, c. 18, § 6: *Et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel.*

8. *Et dicit.* Peno constitui, cogitavi eos penitus derelinqui, cum adhuc in Ægypto essent. Hoc significat effundere indignationem. — *Impleverim.* Saturarem iram meam.

9. *Et feci.* Non que facere cogitaveram, sed ea que feci, ut eos de Ægyptiorum servitute liberarem. — *Ut non violarentur.* Ne nomen meum iniquis gentibus, si eos non liberasset, quo audientibus omnibus gentibus meo liberatorem promissorem. — *Appropiavi eis in terra Ægypti.*

10. *Ejecit.* Hebr., educit.

11. *Præcepta mea, et judicatis.* Vel idem duplixi hec vocabulo significatur; vel per præcepta intelligitur lex decalogi; per judicatis, reliqua mandata a Deo populo data. *Vel præcepta sunt ea que id eo obligant qui ita constituta sunt, et vulgo appellamus jus positivum; judicatis*

3. Fili hominis, loquere senioribus Israel, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid, vobis ? le dum me vos venistis? vivo ego qui non respondebo vobis, ait Dominus Deus.

4. Si judicatis eos, si judicatis, illi hominis, abominations patrum eorum ostende eis.

5. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : In die que elegi Israel, et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob, et apparui eis in terra Ægypti, et levavi manum meam pro eis, diens : Ego Dominus Deus vester :

6. In die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in terram, quam providideram eis, fluvium lactis et mellis, que est egregia inter omnes terras.

7. Et dixi ad eos : Unusquisque ofensionem oculorum suorum objicit, et in idolis Ægypti molite pollui : ego Dominus Deus vester.

8. Et irritaverunt me, nolueruntque me audire ; unusquisque abominations oculorum suorum non projecit, nec idola Ægypti reliquerunt ; et dixit ut effunderem indignationem meam super eos, et impleverim iram meam in eis, in modo terra Ægypti.

9. Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, in quantum medio erant, et inter quos apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.

10. Ejeci ergo eos de terra Ægypti, et educavi eos in desertum.

11. A Et dedit eis præcepta mea, et

judicia mea ostendi eis quæ faciens homo vivo, in eis. [a *Levit.* 18. 5. *Rom.* 10. 5.]

12. A Insupere sabbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos; et scirent quia ego Dominus sanctificans eos. [a *Exod.* 20. 8. et 31. 13. *Deuter.* 5. 12.]

13. Et irritaverunt me domus Israel in deserto, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicium me proferunt quod faciens homo vivit in eis; et sabbata mea violaverunt vehementer; dixi ergo ut effunderem furorẽ meum super eos in deserto, et consumerem eos.

14. Et feci propter nomen meum, me violaretur coram gentibus, de quibus eieci eos in conspectu eorum.

15. Ego igitur levavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram quam dedi eis, fluvientem lacte et melle, præcipuum terrarum omnium :

16. Quia judicium meo proferunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt; post idola enim cor eorum gradiebatur.

17. Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos; nec consumpsi eos in deserto.

18. Dixi autem ad filios eorum in solitudine : In præceptis patrum vestrorum nolite incidere, nec judicium eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluinini.

19. Ego Dominus Deus vester; in præceptis meis ambulate, judicium meo custoditis et facite ea :

20. Et sabbata mea sanctificatio, et

12. *Sabbata mea dedi eis.* Par ces sabbats, il faut comprendre, non-seulement le sabbat ou le repos du septième jour, mais encore les fêtes dans lesquelles on devoit observer le même repos. Ces fêtes étoient un signe de l'alliance qui avoit été faite entre Dieu et les Juifs, parce qu'elles rappellent les circonstances mêmes de cette alliance et tous les mystères qui s'y rattachent.

15. *Levavi manum meam.* Le sens de P. de Carrières est admissible, mais nous préférons celui de Méschiosius, et nous le traduisons : Car j'ai levé ma main contre eux dans le désert, pour protester avec serment de ne les point faire entrer, etc.

17. *Nec consumpsi eos in deserto.* Je me suis contenté de faire mourir les pharaons qui en ont été les plus coupables, et de laisser périr dans le désert une génération pendant les quarante ans qu'ils y ont passés.

20. *Et sabbata mea sanctificatio.* Le Prophète insiste tout particulièrement sur cette prescription, parce que, tant que les Juifs observent les fêtes du Seigneur, ils restent fidèles à son culte et s'abstiennent de sacrifier aux idoles.

autem ea sunt que in se naturalium habent sequitatem, et dicitur jus naturale. — *Que faciens homo vivit in eis.* Quo astis erant ut quicunque ea fecerit, mortem non incurerent, quam lex meo minatur.

12. *Sabbata mea.* Dicit in plurali *sabbata*, quia sepe, hoc est, singulis hebdomadis sabbata recurringt : et nomine *sabbatorum* illi etiam facta comprehendit. — *Ut essent signum.* Illorum esse, qui eos sanctificatio possum.

13. *Et irritaverunt me.* Vide dicta n. 8.

15. *Levavi manum meam.* Id est, ego iuravi, juxta illud Psal., 94, 11 : *Quibus juravi in ira mea, et introduxi in regionem meam.*

16. *Post idola.* Quis tunc corde et mente faciebatur ad idola colenda.

17. *Pepercit oculus meus.* Hebraismus; pro sermo intus misericordiam motus sum.

20. *Ut sint signum.* Vide dicta n. 12.

pancos, afin que celui qui les garde y trouve la vie.

12. Je leur ai prescrit encore mes sabbats, afin qu'ils fussent un signe entre moi et eux, et qu'ils sussent que c'est moi qui suis le Seigneur qui les sanctifie.

13. Mais après cela, les enfants d'Israël m'ont irrité dans le désert : ils n'ont point marché dans la voie de mes préceptes ; ils ont rejeté mes ordonnances que je leur avais données, afin que l'homme qui les garderait y trouverait la vie, et ils m'ont entièrement profané mes sabbats. Je résolus donc de répandre ma fureur sur eux dans le désert, et de les exterminer.

14. Mais je ne l'ai pas fait à cause de la gloire de mon nom, car j'ai vu qu'il ne fit pas déshonorer devant les peuples, du milieu desquels et aux yeux desquels je les ai fait sortir de l'Égypte.

15. J'ai donc élevé ma main sur eux dans le désert, et je leur ai juré que je ne les ferais point entrer dans la terre que je leur ai donnée ; terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel, et qui est la première de toutes les terres.

16. Parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient point marché dans la voie de mes préceptes, qu'ils avaient violé mes sabbats, et que leur cœur courait encore après leurs idoles.

17. Mon œil néanmoins les a regardés avec compassion, et je me suis retenu pour ne leur point ôter la vie. Ainsi je ne les ai point exterminés dans le désert.

18. J'ai dit ensuite à leurs enfants dans la solitude : Ne marchez point dans les préceptes de vos pères, ne gardez point leurs coutumes, et ne vous soulevez point de leurs idoles.

19. C'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu. Marchez dans la voie de mes préceptes, révérez mes ordonnances et gardez-les :

20. Sanctifiez mes sabbats, afin qu'ils soient



tous les peuples ; et étant là l'un devant l'autre, j'entrera en jugement avec vous.

36. Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert de l'Égypte : ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu.

37. Je vous assujétirai à mon sceptre, et je vous ferai entrer dans les liens de mon alliance. 38. Je séparerai d'avec vous les violateurs de ma loi et les impies. Je les ferai sortir de la terre étrangère où ils demeurent : et ils n'entreront point dans la terre d'Israël. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

39. Maison d'Israël, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Suivez chacun vos idoles, et les servez : Quo si en cela même vous ne m'offrez point, et si vous profanez encore mon saint nom, et m'offrant vos présents, et continuant à servir vos idoles, je vous perdrai.

40. Je ferai, dit le Seigneur Dieu, que toute la maison d'Israël me servira sur une montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël. Ils me serviront tous dans la terre dans laquelle ils me seront agréables, et c'est là que j'accepterai vos prières, et les offrandes de vos dîmes, et que je me plaindrai dans tout le culte que vous me rendrez.

41. Je vous recevrai comme une offrande d'excellente odeur, lorsque je vous aurai retirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays où vous avez été dispersés ; et je serai sanctifié parmi vous aux yeux des nations.

42. Vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Israël, dans la terre pour laquelle je vais lever la main, en jurant à vos pères de la leur donner.

43. Vous vous souviendrez alors de vos voies, et de tous les crimes dont vous vous êtes souillés : vous vous déplorerez à vous-mêmes, en vous représentant devant les yeux toutes les actions criminelles que vous avez faites.

44. *In monte sancto* meo. Après les menaces, viennent les consolations. Dieu punira son peuple, mais il assainira par sa pour ce les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette douce perspective d'une ère de régénération, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme une offrande d'excellente odeur.

36. *Sicut iudicio contendi*. Sicut legem mearum transgressores patres vestros olim punivi in deserto, nec passus sum eos in terram promissam pedem inferre in penam peccatorum, ut in *tra mea*. *Si introibunt in requiem meam*, Ezech. 34, 11. — *In deserto terra Egypti*. Attingente Egyptum.

37. *Inducam vos in vinculis foederis*. Subijciam vos legibus meis; quibus nunc soluti esse videmini; eorum vos stare facies. Vel sensus est: percutiam vobiscum novam foedus, ut dixit Jerem., 31, 31, et hoc ad legem evangelicam et novum Testamentum referatur. Solent enim prophete tribulatio lata adnoscere ut alii etiam monuimus.

38. *Bligam*. Ad ponam. — *De terra incolatus eorum*. Ubi ad tempus habitant. De Judaeis scilicet, quam ipsi in perpetuum sibi manerum fuisse gloriabantur.

39. *Amabulo*. Concessio est, quasi dicit: sequimini meos vestros qui tandem vos perdet. Ita, et servite idolis, si quidem non auditis me. — *Quod si et in hoc*. Quod dicit: Malo ut speretis idola colitis, quam ut nomen meum polluantis, dum me simul cum idolis colitis, et illo quo idola invocatis, nomen meum usurpatis.

40. *In monte sancto meo*. Ita si vultis, servite idolis; non enim mihi cultus vestros necessarius est, qui veniet tempore quo domus Israel, id est, il qui non peccaverunt, quippe ex hac calamitate superstitis fuerit, et omnes christiani veri Israelite qui per donum Israel ad significantur, colent me. — *In terra*. Sancta, aut promissa; id est, Hebraea cum vestro terra sancta praesignabit. — *In ilium*. IXX, *privitiam decemorum*, Hebraeus habet, *privitium manerum vestrorum*, vel *overum vestrorum*, vestri scilicet foederis, sive illa dolentia et decimam, sive ut primitias, sive ut vota, etc. — *In omnibus sanctificationibus vestris*. In omnibus sanctis sacrificiis vestris, decimis oblationibusque eritis mihi grati, quasi thymiama fragrantissimum et odorata suavissimi.

41. *Sanctificabor*. Sancte colar.

42. *Levati manum meam*. Vide dicta n. 5.

43. *Displebitis vobis*. Pronitabit vos. Sic supra, c. 6, n. 9.

pulorum, et iudicabor vobiscum ibi facie ad faciem.

36. Sicut iudicio contendi adversum patres vestros in deserto terra Egypti, sicut iudicabo vos, dicit Dominus Deus.

37. Et subijciam vos sceptro meo, et inducam vos in vinculis foederis.

38. Et eligam de vobis transgressores, et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredietur; et scietis qui ego Dominus.

39. Et vos domus Israel: Haec dicit Dominus Deus: Singuli post idola vestra ambulabunt, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris, et in idolis vestris: 40. In monte sancto meo, in monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel, omnes, inquam, in terra in qua placebit mihi, et ibi quaram primitias vestras, et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris.

41. In odorem suavitatis suscipiam vos, cum educavero vos de populis, et congregavero vos de terris, in qua dispersi estis, et sanctificabo in vobis in oculis nationum.

42. Et scietis qui ego Dominus, cum inducam vos ad terram Israel, in terram pro qua levavi manum meam, ut dixeram ea patribus vestris.

43. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in eis; et displicebit vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quas fecistis.

44. *Et scietis qui ego Dominus*, cum inducam vos ad terram Israel, in terram pro qua levavi manum meam, ut dixeram ea patribus vestris.

43. *Et recordabimini ibi viarum vestrarum*, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in eis; et displicebit vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quas fecistis.

44. Et scietis qui ego Dominus, cum benedixero vobis propter nomen meum, et non secundum vis vestras malas, neque secundum scelera vestra pessimadomus Israel, ait Dominus Deus.

45. *Et factus est sermo Domini ad me*, dicens : 46. *Fili hominis*, pone faciem tuam contra viam Austrii, et stilla ad Africum, et propheta ad salum agra meridiam.

47. *Et dices saluti meridiano*. Audi verbum Domini; haec dicit Dominus Deus: Ecco ego succedam in te ignem, et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum: non extinguetur flamma succensionis; et comburentur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem.

48. *Et videbit universa caro*, quia ego Dominus succedi tui, nec extinguetur.

49. *Et dixi*: A, a, a, Domine Deus; ipsi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iste?

44. Et vous saurez, maison d'Israël, que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai comblés de biens pour la gloire de mon nom, au lieu de vous trailler selon vos voies et selon vos crimes détestables, dit le Seigneur Dieu.

45. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

46. Fils de l'homme, tourne le visage du côté du midi; parle vers le vent d'Afrique, et prophétise au grand bois du champ du midi.

47. Dites au bois du midi: Ecoutez la parole du Seigneur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais allumer en vous un feu qui vous consumera; je brûlerai tous vos arbres, les verts et les secs indifféremment, sans que la flamme de cet embrasement puisse s'éteindre: et tous les visages seront brûlés, depuis le midi jusqu'à septentrion.

48. Et toute chair verra que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai mis le feu à ce bois, et personne ne l'éteindra.

49. Je dis alors: Hélas! hélas! hélas! Seigneur Dieu; ils me disent sans cesse: Celui-ci ne parle-t-il pas toujours en parabole?

## CHAPITRE XXI.

## Prophétie contre Israël et contre les Ammonites.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuarium, et propheta contra humum Israel;

3. Et dices terre Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecco ego ad te, et

1. Alors le Seigneur me parla en cette manière :

2. Fils de l'homme, tourne le visage contre Jerusalem; parle au sanctuaire, et prophétise contre la terre d'Israël;

3. Vous direz donc à la terre d'Israël: Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous; je

45. L'Hebreu commence le chapitre suivant. Cette division est plus naturelle; car la prophétie qui se trouve au commencement du chapitre suivant, dans la Vulgate, est une suite de celle-ci, dont elle est l'explication.

46. *Ad salum agra meridiam*. Cette région méridionale, ce bois du Midi, n'est autre que la Judée, située au Midi de la Mésopotamie, où Ezéchiel se trouvait alors. Le Prophète annonce à cette forêt qu'elle va être prochainement incendiée, que le feu dévorera le bois vert et le bois sec, c'est-à-dire les princes et le peuple, les riches et les pauvres, les vieux et les jeunes, les bons et les méchants, et que toutes les faces ou tous les côtés du pays seront brûlés.

Cap. XXI. — 2. *Propheta contra humum Israel*. Cette prophétie contre la terre d'Israël, est le développement ou l'explication de la parabole que nous venons de lire à la fin du chapitre précédent (vers. 43 et suiv.).

44. *Scietis*. Experientia; solus enim Deus peccata remittit. Experientiam peccata remittere et eorum poenam.

46. *Pone faciem tuam*. Obfricata facie, libera et intrinseca ratione. — *Contra viam austrii*. Contra Jerusalem, que Babylonii ubi propheta habitabat, australi erat. — *Stilla*. Continenter et tenentur oratione loquens, ut Deuter., 32, 2: *Pluat ut roe eloquium meum*. — *Ad Africum*. Item est quod ad austrum. — *Ad salum agra meridiam*. Sic appellat terram Israel, eo quod sit montosa, memorosa et meridionalis Babylonii.

47. *Omne lignum*. Nullo excepto. Per ligna viridia intelligit bonos cives; per arida, malos. Significat urbem incedunt. Vide IV. Reg. 25, 9. *Flamma succensionis*. Vehemens flamma, quae extinguitur. Per flammam intelligit gradum, et quodlibet alium supplicium ubi divinitus illatum. — *Omnis facies*. Quodque palchrum est. Vel omnes hominum facies erant hinc extenuatae, pallidae et quodammodo combustae.

49. *A, a, a*. In Hebraeo est unica dictio dolentis aut admirantis. Vide dicta Jerem., 1, 8. — *Per parabolas loquitur*. Autem ne delirare, ideoque parabolas, que non intelliguntur, nec inter se coherent, loqui.

Cap. XXI. — 2. *Pone faciem tuam*. Vide dicta c. superiore, n. 46. — *Stilla*. Vide dicta n. 46. — *Ad sanctuarium*. Propterea plurali numero utitur, quia tres erant templi partes, quarum unaquaque templum appellabatur, scilicet Sanctum, et Sanctum sanctorum, et altum.

3. *Ecco ego ad te*. Scilicet vobis. Ecce ego mitto furorom meum contra te. — *Etiam*. Educam. — *Iustum et impium*. Deus enim in omnium clade et excidio (quale erat Hierosolymae) involvi permittit santes et insones, non autem id facit in clade particulari, ut dixi c. 18, n. 4. et sic haec duo loca in speciem contraria inter se coniunguntur. Val per iustum intelligit eum qui sic iustum putat, et pro tali vendit, licet sit iniquus.